



UNIVERSIDAD CÉSAR VALLEJO

FACULTAD DE EDUCACIÓN E IDIOMAS

ESCUELA ACADÉMICO PROFESIONAL DE TRADUCCIÓN E
INTERPRETACIÓN

Traducción del lenguaje ofensivo en la subtitulación al español de la película “Neighbors”

TESIS PARA OBTENER EL TÍTULO PROFESIONAL DE:

Licenciada en Traducción e Interpretación

AUTORA:

Luciana Alejandra Reategui Guevara (ORCID: 0000-0003-1536-327X)

ASESOR:

Mg. Edwin Eduardo Sagastegui Toribio (ORCID: 0000-0003-2230-9378)

LÍNEA DE INVESTIGACIÓN:

Traducción y Terminología

TRUJILLO – PERÚ

2019

Dedicatoria

Mi tesis se la dedico a mis padres, a mis hermanas,
a mi abuelita, y a mi otra familia, mis tíos y primo
por siempre apoyarme en cada paso que doy.

Agradecimiento

A mis padres

Amigos

y profesores.

Página del Jurado

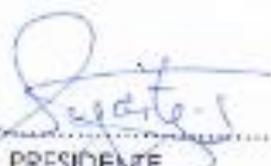
 UCV UNIVERSIDAD CESAR VALLEJO	ACTA DE APROBACIÓN DE LA TESIS	Código : R07-PM-PR-02.02 Versión : 10 Fecha : 10-06-2019 Página : 5 de 8
--	---------------------------------------	---

El Jurado encargado de evaluar la tesis presentada por don (a) **REATEGUI GUEVARA LUCIANA ALEJANDRA** cuyo título es:

TRADUCCIÓN DEL LENGUAJE OFENSIVO EN LA SUBTITULACIÓN AL ESPAÑOL DE LA PELÍCULA "NEIGHBORS"

Reunido en la fecha, escuchó la sustentación y la resolución de preguntas por el estudiante, otorgándole el calificativo de: 17..... (número) diecisiete (letras).

Trujillo, 5 de diciembre del 2019


.....
PRESIDENTE


.....
SECRETARIO


.....
VOCAL

Declaratoria de autenticidad

Declaratoria de autenticidad

Yo, Luciana Alejandra Reátegui Guevara identificada con DNI N° 47248141, y con la finalidad de acatar las disposiciones vigentes consideradas en el Reglamento de Grados y Títulos de la Universidad César Vallejo, Escuela Académico Profesional de Idiomas, Programa de Traducción e Interpretación declaro BAJO JURAMENTO que el contenido y los resultados obtenidos en el presente proyecto de tesis son íntegramente originales y auténticos, y de total responsabilidad legal y académica de la autora.

Trujillo, 05 de diciembre de 2019



.....
Luciana Alejandra Reátegui Guevara

DNI: 47248141

ÍNDICE

Carátula	i
Dedicatoria	ii
Agradecimiento	iii
Página del Jurado	iv
Declaratoria de autenticidad.....	v
Índice.....	vi
RESUMEN.....	vii
ABSTRACT.....	viii
I. INTRODUCCIÓN.....	1
II. MÉTODO.....	12
2.1 Tipo y diseño de investigación.....	12
2.2 Escenario de estudio.....	12
2.3 Participantes	12
2.4 Técnicas e instrumentos de recolección de datos.....	12
2.5 Procedimiento	12
2.6 Método de análisis de información	13
2.7 Aspectos éticos.....	13
III. RESULTADOS	13
IV. DISCUSIÓN.....	24
V. CONCLUSIONES	27
VI. RECOMENDACIONES	28
REFERENCIAS	29
ANEXOS.....	35

RESUMEN

El objetivo de esta investigación fue analizar las estrategias de traducción utilizadas en la subtitulación al español de la película “Neighbors”. El tipo de estudio fue descriptivo, de enfoque cualitativo. El instrumento utilizado fue la ficha de análisis. La teoría del estudio se basó en dos autores, las estrategias de traducción utilizadas en el lenguaje ofensivo de Ávila (2015), y la categorización del lenguaje ofensivo propuesto por Fuentes-Luque (2015). Como resultado, se obtuvieron 50 términos o frases ofensivas del script original en inglés, y se encontraron 37 de ellos en los subtítulos al español. Las estrategias más utilizadas fueron la reformulación, la traducción literal y la sustitución, y en cuanto a la categorización del lenguaje ofensivo, destacan 3, referentes al sexo, nominalia y religión. Se concluye que el uso de las estrategias varía de acuerdo al término o frase que se exprese, es así que en la mayoría de los casos se mantuvo la misma carga ofensiva del original, a excepciones en los que el traductor optó por suavizarlos u omitirlos de manera que no produzca un mayor impacto en la audiencia.

Palabras clave: lenguaje ofensivo, estrategias, traducción, subtitulación.

ABSTRACT

The aim of this research was to analyze the translation strategies used in the Spanish subtitling of the film "Neighbors". The type of study was descriptive, with a qualitative approach. The instrument used was the analysis sheet. The study theory was based on two authors, the translation strategies used in the offensive language of Ávila (2015), and the classification of the offensive language proposed by Fuentes-Luque (2015). As a result, 50 offensive terms or phrases were obtained from the original English script, and 37 of them were found in the Spanish subtitles. The most used strategies were reformulation, literal translation and omission, and in terms of the classification of offensive language, 3 of them were relevant to sex, nominalia and religion. It is concluded that the use of the strategies varies according to the term or phrase that is expressed, so that in most cases the same offensive content of the original was maintained, except in those cases in which the translator chose to soften or omit them in such a way that it does not produce a major impact on the audience.

Keywords: offensive language, strategies, translation, subtitling.

I. INTRODUCCIÓN

La presente investigación pretende realizar un estudio descriptivo de las traducciones al español del lenguaje ofensivo de la película “Neighbors”. Identificar los términos o frases del lenguaje ofensivo del script original, identificar los términos o frases del lenguaje ofensivo de la traducción de la película, por consiguiente, categorizar los términos o frases ofensivos traducidos de acuerdo a su uso, y, por último, identificar la estrategia de traducción del lenguaje ofensivo en la versión traducida al español.

Es innegable que los productos audiovisuales, en específico, las películas, poseen una gran demanda en el mercado, lo que trae consigo la intención de brindar al espectador una óptima traducción de textos, manteniendo como objetivo que la intención comunicativa sea coherente y fiel al momento de transmitir el mensaje porque esto definirá el éxito o el fracaso del producto audiovisual. El traductor aparte de lidiar con la traducción del lenguaje ofensivo también tiene que enfrentarse a ciertos aspectos audiovisuales que van desde lo técnico, que se limita al número de palabras, el tiempo que aparece en pantalla, la concordancia entre lo que se escucha y lee, etc., y a aspectos culturales que dependen mucho ya sea del carácter social, de la situación en la cual ha sido utilizado, del personaje y también de hacia quién va dirigido, estas particularidades juegan un papel importante en la reacción de la audiencia, pues deben adaptarlo de acuerdo a las necesidades y gustos de una sociedad.

El lenguaje ofensivo juega con los matices y el informalismo propio del idioma, la traducción del mismo puede tener un gran impacto ya sea humorístico o dramático; sin embargo, el uso descuidado o excesivo puede molestar o incomodar a gran parte de la audiencia. En ese sentido, el traductor hace uso de ciertas estrategias, Ortiz (2018) identifica la censura, omitiendo la carga ofensiva, por su parte Cortés (2005) encuentra la neutralización y el uso del español neutro con la utilización de frases o términos usados en la mayoría de países. Esto suma importancia a lo mencionado por Espinel (s.f.) sobre la fidelidad, que se basa en que una traducción debe expresar exactamente lo que dice el original.

Es de esta forma, que, en la mayoría de los casos, resulta todo un reto para los traductores, porque si bien es cierto, el producto con la traducción audiovisual puede resultar todo un

éxito taquillero, también puede resultar en el fracaso del mismo, igualmente, puede manifestar cierta vulnerabilidad a la que se sometería el traductor al no lograr cautivar a la audiencia.

A continuación, se describen algunas investigaciones relacionadas a la traducción audiovisual del lenguaje ofensivo y tabú:

Degrande (2016) en su tesis titulada “El lenguaje ofensivo en la novela «problemski hotel» de verhulst (2003) y su traducción al español” analizó la traducción y la carga ofensiva del original, y su categoría ofensiva. Como material de estudio se optó por la novela *Problemski Hotel* (2003) de Dimitri Verhulst y su versión en español *Hotel Problemski* (2008). Como resultado, las estrategias más utilizadas fueron la equivalencia dinámica, y la transposición. En tanto, la categoría ofensiva, la más recurrente fue sobre referencias sexuales y partes del cuerpo.

Alcorisa (2017) en su tesis titulada “Estudio comparativo de la subtitulación del lenguaje ofensivo y tabú en *BoJack Horseman*” analizó la subtitulación de la serie de animación cuyo objetivo fue observar el lenguaje original y las estrategias empleadas en la traducción. Se encontraron 248 ejemplos de lenguaje ofensivo y tabú, y las estrategias más utilizadas en la traducción fueron: la traducción literal, la reformulación, la compensación, neutralización y la sustitución; con el propósito de buscar la naturalidad en el texto meta. En cuanto a la categorización del lenguaje ofensivo, la más utilizada fue la de sexo con las referencias sexuales y a las partes del cuerpo.

Ávila (2016) en su artículo titulado “The treatment of offensive and taboo terms in the subtitling of *Reservoir Dogs* into Spanish.” analizó si los subtítulos se mantienen fiel al texto origen o, si, por el contrario, existió algún tipo de censura como la manipulación ideológica. Se encontraron 645 términos ofensivos y tabú en el texto origen (TO) y se registró 501 en los subtítulos del texto meta (TM). Como resultado las estrategias más empleadas fueron: la omisión, la traducción literal, la segunda estrategia más usada fue la reformulación. Concluyendo que existió manipulación (ideológica) en un alto porcentaje y no se mantuvo fiel al de la lengua origen.

Pérez (2017) en su trabajo de grado titulada “Las palabras tabú y su traducción: análisis de las f-words en el Lobo de Wall Street” en su versión traducida y doblada. Examina los

problemas de traducción, las estrategias, y las palabras tabú más utilizadas. Así pues, las estrategias de mayor uso fueron la compensación, sustitución y la omisión. Las palabras tabú más recurrentes tienen que ver con el sexo, la escatología y la religión.

Mahyub (2018) en su artículo publicado por la Universidad de Granada “El lenguaje ofensivo y su traducción en el subtítulo español-árabe: el caso de *Celda 211*, se analizó las tipologías y las estrategias de los subtítulos al árabe de las versiones traducidas para Argelia y para el mundo árabe. Se obtuvo como resultado tres estrategias de traducción más usadas: la reformulación, seguida de la explicitación y por último la omisión. En cuanto a la clasificación del lenguaje ofensivo el orden empleado fue el siguiente: la expresión soez a manera de insulto, el lenguaje tabú con referencia al sexo y la expresión soez como insulto. Se concluyó que ambas versiones del subtítulo se pierden en mucho de los casos su carga malsonante y peyorativa en árabe.

Fethke (2017) en su trabajo de máster titulado “Lenguaje tabú y traducción audiovisual: Estudio descriptivo de la subtitulación al español de la serie *Orange is the New black*” se analizó las estrategias de traducción implementadas, la frecuencia de dichas estrategias y la taxonomía del lenguaje tabú. Se encontró 270 subtítulos que contenían 300 palabras con lenguaje ofensivo y tabú, obteniendo como resultado, que la estrategia de literalidad y reformulación fueron las técnicas más usadas, seguida de la omisión. En cuanto a la taxonomía, los más usados fueron: sexo y genitales, escatológica, y religión y blasfemia.

En cuanto al concepto del lenguaje ofensivo, existen diferentes autores que engloban este término con las palabras vulgares, palabrotas, expresiones tabúes, etc. Aunque, el concepto como adjetivo en particular muestra algunas diferencias, este concepto se disipa por completo pues refiere a una misma realidad despectiva, insultante y muchas veces hasta humorística.

Se establecen conceptos relacionados al lenguaje ofensivo, propuestos por los siguientes autores:

Según Andersson y Trudgill (1990) se trata de lenguaje ofensivo, que ellos llaman «*bad language*», cuando uno utiliza palabrotas, argot, mala gramática, un discurso hecho a la ligera, etc., consideran que el acto de maldecir es el prototipo del lenguaje ofensivo. Señalan también que este tipo de lenguaje (palabrotas o insultos) difiere bastante de país en país, por

lo que podría expresar valores y convicciones de una sociedad en particular. Cumplen con tres criterios: a) refiere a un tabú cultural, b) no se debería interpretar literalmente, c) puede usarse para expresar sentimientos o actitudes fuertes/intensos. Jay (1992) agrega que el lenguaje ofensivo se utiliza para crear un impacto emocional, mediante el uso de expresiones malsonantes donde intervienen sentimientos, estados de ánimo, actitudes y pensamientos. La connotación de estas expresiones se usa para dañar, ya sea, de manera intencional o para herir emocionalmente a las personas. Por su parte, Ávila (2015) define el lenguaje soez/ofensivo como los términos o las expresiones que contienen malas palabras y que uno podría considerar despectivo u ofensivo, calificándolo como un fenómeno lingüístico único y controversial. Januarto (2017) indica que su singularidad radica en la versatilidad que permite que una expresión tenga varios significados dependiendo la función que desempeñe, por ejemplo, el uso de *fuck* puede indicar enojo, énfasis u ofensa, el uso de *shit* puede denotar desgracia, disgusto o sorpresa, el uso de *hell* puede funcionar como un marcador enfático o como una decepción. Cada término es usado de manera distinta por lo que demandará una interpretación diferente. Ainciburu (2004) afirma que este tipo de expresiones son demostraciones explícitas de agresividad verbal y se muestran usualmente como un medio de respuesta inmediata a algo que produce dolor ya sea física o emocionalmente o como consecuencia de una escasa tolerancia a la frustración. Sin embargo, también puede convertirse en un sentimiento que produce alivio. Laforest & Moïse (2013) hacen presente que un insulto existe cuando uno se siente insultado, es decir, que para que éste funcione plenamente, debe percibirse como tal por la otra persona, es decir, debe desestabilizarlo y no fortalecer sus creencias. De acuerdo con Klara (2010) el lenguaje ofensivo se utiliza para dar énfasis en el diálogo, mostrando sentimientos agradables o desagradables, como, por ejemplo, alegría o enojo.

Una de las clasificaciones que destacan sobre la función del lenguaje ofensivo son las expuestas por Wajryb (2005) que pueden cumplir tres tipos de función: la primera es la función catártica donde el hablante expresa la palabra ofensiva o tabú a sí mismo, expresándolo de manera involuntaria cuando le ocurre algo inesperado o desagradable. De este modo, la persona libera energías, ayudándolo a recuperar el balance emocional. Por ejemplo, cuando nos golpeamos el dedo chiquito del pie, decimos “¡mierda!” en inglés la traducción sería “fuck”. La segunda función, es la función abusiva en la que se requiere necesariamente de la presencia de otra persona, haciendo uso de malas palabras o insultos,

las cuales se utilizan de forma apelativa, tal como “¡cierra el pico!” traducido sería “*shut the fuck up!*” Y finalmente, la tercera función es la función social que no está relacionada con las anteriores, en la cual se manifiestan expresiones ofensivas que denotan sorpresa y agrado, en lugar de agresividad o frustración, por ejemplo, cuando te hacen una fiesta sorpresa y dices “¡No lo puedo creer!” y en inglés sería “*un-fucking-believable!*”. Aunque en la versión en español muchas veces se omite muchos términos. (citado en Ghassempur, 2009).

Dentro de la rama del lenguaje ofensivo se encuentra también el lenguaje tabú, haciendo referencia a aquellos términos que no son aceptables o apropiados dependiendo del contexto sobre cultura, religión, lengua y/o medio en el que se utilicen. Los autores como Allan & Burrige (2006) manifiestan que el lenguaje tabú incluye obscenidades sexuales y escatológicas, insultos raciales, apodosos insultantes, blasfemias, jergas, vulgaridades de todo tipo y que también están incluidas las palabras prohibidas de gramática no estándar.

Calvo (2011) indica que el término tabú está establecido como un sistema de lo prohibido, de actitudes, creencias y valores que se encuentran en cimentados en la sociedad. Soler (2013) establece que un acto u objeto puede considerarse tabú si ofende o perjudica a otras personas, además de que algunas acciones se encuentran penadas por ley. De hecho, en países como Brasil, España, Nigeria, aquellos países musulmanes y europeos en su mayoría, se castiga la blasfemia y/o las ofensas religiosas desde multas, prisión hasta llegar a castigos como la muerte. Martínez (s.f) enfatiza que el vocabulario ofensivo y tabú son elementos que si bien es cierto se asocian a una práctica negativa del uso del lenguaje, es la ideología de una cultura lo que determina si verdaderamente es aceptable o no en una comunidad.

El uso continuo de estas expresiones ofensivas hace que el ser humano recurra a diferentes mecanismos para emplear un mismo término, para Ávila (2015) es el caso de los *eufemismos* (para suavizarlos) que se utiliza para aquellas palabras o expresiones en las que se reemplaza por otro que suene más suave o decoroso, por ejemplo, cuando se utilizan términos referentes a la religión como *Oh my god* (dios mío), se utiliza *Oh my gosh* (caramba), o escatológicos como el reemplazo de las palabras *orina* y *heces* por el *número 1* y *número 2*, y los *disfemismos* (para endurecerlos) en que se sustituyen palabras o expresiones inofensivas por otro incluso más peyorativo e insultante.

En conclusión, podemos inferir que el lenguaje ofensivo, son aquellas palabras que se utilizan como un medio de insultos y palabras o expresiones inapropiadas y/o inaceptables

que se utilizan en diferentes contextos, la mayor parte para ofender a una persona o a un grupo de personas, aunque también para mostrar frustración o sorpresa hacia uno mismo.

Con el fin de establecer una diferencia entre los campos semánticos más utilizados, se presenta la taxonomía del lenguaje ofensivo y tabú según Fuentes-Luque (2015) y que sirve como un sistema de referencia que se emplea en las lenguas más comunes dentro del campo de la traducción audiovisual:

- **Sexo**, referidos a la anatomía y a la obscenidad.
- **Escatología**, relacionado con los fluidos o sólidos corporales, así como también con la muerte. En el español se usa de manera recurrente cuando se quiere insultar o expresar enojo.
- **Religión**, gira en torno a la blasfemia y profanaciones.
- **Familia**, vinculado con presentes y/o ancestros. En España e Hispanoamérica, se utiliza en combinación con referencias sexuales y/o escatológicas, que tienen que ver con parientes cercanos vivos o muertos. (madre, padre...).
- **Nominalia**, perteneciente a despectivos, ya sea con el uso de nombres propios o con calificativos. En este punto se adhiere también el uso de calificativos con denominación de animales y de insinuaciones sexuales. Aquellos calificativos como, *nigger*, *bitch*, *faggot* en inglés.

Con respecto al concepto sobre la subtitulación según Carvajal (2011) es incluir texto en un producto audiovisual (película, programa de televisión, documental, etc.), el texto debe ser escrito en la lengua meta (la lengua materna de los espectadores del producto audiovisual). Díaz-Cintas & Anderman, (2009) indican este texto se incluye en el producto audiovisual y suele ir en la parte inferior del mismo, aunque en ocasiones puede aparecer en la parte superior. A diferencia del doblaje, la versión traducida no reemplaza a la versión original. Vulpoi (2018) agrega que en la subtitulación debe existir tres elementos necesarios para que exista una perfecta concordancia, 1) los diálogos en la lengua origen, 2) los elementos visuales y 3) los subtítulos en la lengua meta. Todos estos tres elementos, unidos con la capacidad lectora del público y las dimensiones de la pantalla determinan las características propias de este tipo de TAV.

Dentro de los aspectos técnicos del subtítulado, se destaca *el límite espacial* en donde los subtítulos deben pasar desapercibidos por el espectador, sin excederse de dos líneas y generalmente se ubican en la parte central inferior, de manera que permita la visibilidad de las imágenes y de la acción. El número máximo recomendado de caracteres es 37 por línea. *El límite temporal* supone que los subtítulos coincidan con el tiempo y la transmisión de los diálogos expuestos en pantalla, de esa forma se evita incoherencias que afecten la narración visual. De tal forma que el espectador pueda identificar qué subtítulo pertenece a cada personaje. Por regla básica los subtítulos como mínimo deben aparecer un segundo, y como máximo seis, considerando que el lector promedio tarda 6 segundos en leer dos líneas de 37 caracteres cada una. Según Montes de Oca (2013) ambos aspectos técnicos, tanto el límite espacial como el límite temporal, obligan a que el traductor efectúe una síntesis de la información dentro del subtítulado.

Díaz-Cintas & Remael (2008) plantean dos tipos de reducción: *la reducción parcial*, por medio de la condensación y la síntesis en el texto meta, y la *reducción total* a través de la eliminación u omisión del texto meta. Con frecuencia el traductor debe acoplar estos dos tipos de reducción para obtener una calidad óptima en el subtítulado. Por su parte, Torregosa (1996) considera que se debe sustituir palabras extensas por sinónimos cortos y suprimir aquellos diálogos no informativos (por ejemplo, entonces, bueno, ah, etc.) (citado en Ogea, 2015).

(La subtitulación: características, modalidades y tipos de subtítulos, s.f) este artículo evidencia que, en la traducción audiovisual, específicamente, en la subtitulación, existe una “traducción vulnerable” en donde el traductor se somete, ya sea involuntariamente, a la opinión de la audiencia, generalmente, de aquellos que tienen conocimientos tanto de la lengua origen como de la lengua de llegada. Así mismo, Pardo & González (2017) afirman que los espectadores pueden notar cuando un subtítulo no concuerda exactamente con lo que se presenta en la pantalla, sobre todo cuando se quiere reflejar emociones o gestos, y que no se manifiestan explícitamente en el texto. Esos aspectos, mezclados con las lenguas y culturas suponen un enorme grado de dificultad para el traductor.

De acuerdo con Antonini (2005) entre el 40% y 75%, de las palabras encontradas en los diálogos originales son o bien reducidas o eliminadas, con la finalidad de que el lector pueda leer los subtítulos, comprenderlos y entretenerse con la película, asimismo se opta por la

omisión, porque existen ciertos diálogos o expresiones en el diálogo original que difieren mucho ya sea sobre aspectos culturales, políticos, religiosos o con palabras ofensivos o tabú (citado en Ramírez & Martínez, 2013).

Es por eso que muchas veces se cuestiona este tipo de traducción audiovisual, puesto que, los usuarios, pierden el sentido de la trama de la película, dado que, los diálogos expuestos son (con excepciones) largos y rápidos. El subtulado también supone la contaminación, aunque sea en grado menor, de la imagen, lo cual nos lleva a inferir que otro aspecto negativo es el entorpecimiento estético que conlleva la realización del subtulado. Vögue (1977) refiere que los principales aspectos negativos de la subtulación son cuando los diálogos son raramente traducidos sin ser abreviados, y cuando el espectador tiene que dividir su atención entre la imagen expuesta en pantalla y los subtítulos, es decir, el texto escrito, y es que las limitaciones del formato de subtulado hacen inevitable la condensación del texto origen.

Como se mencionó anteriormente, los aspectos técnicos de la subtulación incurren en estrategias que el traductor debe hacer uso para comunicar con precisión lo que el emisor quiere decir y no caer en un falso sentido, ya que, siendo un medio escrito, el impacto es mucho mayor, y, precisamente por ese motivo es que la intención interpretativa se hace evidente en la búsqueda de equivalentes que reflejen la carga ofensiva en el texto meta.

Landers (2001) afirma que cuando se traduce un lenguaje ofensivo o tabú, el traductor debe buscar equivalentes emocionales más no literales, y que muchas veces una traducción nula es la única manera de hacer que una expresión suene natural. Según Fernández (2006) cuando el uso de lenguaje ofensivo se vuelve un estilo marcado en el texto, la equivalencia ocupa una parte importante en este proceso, con la finalidad de que se produzca el mismo efecto que provoca el original en el público meta. A su vez Chen (2004), Fernández (2006) se limitan a recordar que hay que tener en cuenta las diferencias en el comportamiento del lenguaje ofensivo entre dos idiomas y que un traductor debe encontrar un equivalente en el idioma meta o que recree efectivamente la carga emocional transmitida en el idioma original (citado en Ghassempur, 2009).

Fuentes-Luque (2015) destaca el uso de eufemismos, originando la pérdida de significado y falsos sentidos. Castro (1999) afirma que es común observar un cierto suavizamiento en la traducción por medio de estrategias como la omisión o la neutralización (Citado en Català, 2017). Sidiropolou (2012) de la misma manera recalca que teniendo en cuenta el contexto

de cada cultura se utiliza la neutralización como estrategia de estas expresiones ofensivas (Citado en Matto, 2018). De la misma manera, Kabara (2015) indica que se puede abreviar los textos con estrategias como la omisión y la explicitación, sin embargo, esto puede acarrear la pérdida del sentido del texto meta y el segundo la pérdida del uso poético.

Por su parte, Penalver (2014) manifiesta que el lenguaje ofensivo no se puede traducir de manera sistemática, porque cada traducción depende de su contexto, de quién lo emplea y de cómo lo emplea (citado en Català, 2017). Aquellos términos como *maldición*, *jodido*, que se muestran en pantalla, que, en el uso cotidiano, no se estila pues no resulta creíble ni natural. Valenzuela & Rojo (2000) aseguran que en el lenguaje ofensivo se encuentran traducciones rígidas y carentes de naturalidad, que acarrea la substitución del término del texto origen por un equivalente usualmente brindado por los diccionarios.

Algunos idiomas y culturas optan por censurar o camuflar la carga ofensiva, Scandura (2004) que muchas veces es el mismo traductor quién opta por no traducir adecuadamente para no provocar un impacto mayor en la audiencia, en ocasiones el efecto es adverso, pues el espectador nota de manera rápida cuando las imágenes son demasiado fuertes para el tipo de lenguaje que se pretende utilizar.

Ávila, quien ha realizado varios estudios sobre el lenguaje ofensivo en las subtitulaciones de las películas de Quentin Tarantino (2013, 2015, 2016) argumenta que dependiendo del impacto que pueda causar en la audiencia, el traductor puede emplear modalidades como: suavizar su carga ofensiva manteniéndolo en un menor grado, mantenerlo, intensificarlo, omitir su carga borrándolo completamente o incluso neutralizando con otro equivalente anulando la carga ofensiva del texto meta.

Habiendo explicado las estrategias usadas por diferentes autores, me enfocaré en aquellas usadas por Ávila (2015), quien en su artículo recalca que se basó en la propuesta de estrategias elaboradas por Díaz-Cintas & Remael (2000) y Vinay & Darbelnet (2000):

1. **La traducción literal**, se traduce palabra por palabra, la cual no implica grandes cambios estilísticos. Ejemplo: *this shit ain't right* (EN) – *esta mierda está mal* (ES).
2. **Préstamo**, se emplea un término propio de la lengua meta, aunque muchas veces se opta por escoger un término propio popularizado.

3. **Los calcos**, se encuentran dentro de la rama de la traducción literal, en el texto meta carecen de idiomaticidad. Es una traducción que no corresponde al mismo equivalente de la lengua origen.
4. **La explicitación** especifica un término en el texto meta para que los espectadores comprendan su significado. Se utiliza ya sea un hipónimo (con una palabra con un significado más específico) o un hiperónimo (con una palabra que tiene un significado mucho más general).
5. **La sustitución**, se utiliza para reemplazar un término por otro. Los términos ofensivos suelen ser intercambiables, aunque no indiquen necesariamente la misma idea, debido a las diferencias culturales en cuanto a la manera de insultar o hablar de cosas tabú.
6. **Transposición**, estrategia en la cual se resuelven problemas culturales que puedan existir desde el texto origen hacia el texto meta de manera que se soluciona por medio de referentes culturales populares.
7. **Recreación léxica**, consiste en la invención de un término o expresión en el texto origen por otro término nuevo en el texto meta.
8. **Compensación**, se manifiesta añadiendo algún término ofensivo inexistente en el texto meta, para mantener la misma carga ofensiva y emocional.
9. **Omisión**, significa la supresión en el texto meta de ciertos segmentos innecesarios del enunciado en la lengua meta, debido a limitaciones espacio-temporales en la subtitulación. Así como también, se observa la eliminación de expresiones ofensivas, haciendo uso de la manipulación ideológica, de tal manera que el traductor evita ofender a los espectadores, manipulando la traducción por conveniencia.
10. **Reformulación**, se le denomina también como el parafraseo. Es usado para modificar el enunciado de manera que se adecúe idiomáticamente al texto meta, y también para permitir el uso de la reducción de palabras por medio de la condensación. Ambas estrategias tanto la de reformulación y condensación se unen con el fin de simplificar y/o abreviar ambos casos.

A continuación, se presenta un pequeño argumento de la película “Neighbors” de género comedia, con clasificación 16+. Esta película se basa en la vida de una pareja de

esposos Mac y Kelly, y su bebé Stella, quienes luego de mudarse a un vecindario tranquilo, descubren que una fraternidad serán sus nuevos vecinos. La fraternidad Psi es liderada por Eddy y Pete. La fraternidad se encuentra organizando una parrillada en las afueras de su casa, es dónde Mac y Kelly se presentan con ambos líderes porque deducen que podrían causar problemas en el vecindario. En la primera fiesta organizada por ellos, Mac y Kelly son invitados y deciden fumar marihuana y emborracharse, haciéndose amigos de Eddy. Mientras Kelly conversa con Brooke (novia de Eddy), sobre cómo conoció a Eddy, él y Mac entran en una conversación profunda sobre el futuro, los hijos, y edad. Eddy y Mac acuerdan que, si llegara a pasar algún problema, no llamasen a la policía sino a él. Al día siguiente Eddy organiza otra fiesta. Mac y Kelly (sus vecinos), haciéndole caso a Eddy deciden llamarlo con insistencia para decirle que baje el volumen, porque Stella (su hija) no podía dormir. Sin embargo, cansados de que contesten, deciden llamar a la policía, y es aquí donde se inicia una guerra entre vecinos.

Para esta investigación me he planteado el siguiente problema: ¿Qué tipo de estrategias de traducción ocurren en la traducción del lenguaje ofensivo en la subtitulación al español de la película “Neighbors”?

La elección de analizar una película con lenguaje ofensivo, tiene por objetivo exponer la manera en cómo se refleja el producto final de una traducción audiovisual, específicamente de los subtítulos, así como también, ser usado como un medio de consulta para el análisis de futuras investigaciones. La traducción audiovisual hoy en día cobra gran importancia pues actúa como un medio de promoción de interculturalidad entre diferentes grupos de personas. Es en ese sentido que este estudio pretende dar a conocer la importancia del uso de las estrategias de traducción y del uso adecuado de los términos ofensivos, aquellos que se verán reflejados teniendo en cuenta la coherencia y fidelidad. De la misma manera, el promover el interés de aquellos profesionales y estudiantes de traducción audiovisual para mejorar la calidad de sus traducciones es otra de las razones por la cual he optado por este tema de investigación. Esto a su vez, representa un beneficio cultural y académico, pues servirá para brindar un nuevo corpus a este tema.

El **objetivo general** de la presente investigación es analizar la traducción del lenguaje ofensivo que ocurren en la subtitulación al español de la película “Neighbors”. De la misma manera, se ha planteado **tres objetivos específicos**: identificar los términos o frases del

lenguaje ofensivo del script original en inglés y de la traducción en español de la película, por consiguiente, categorizar los términos o frases ofensivos traducidos de acuerdo a su uso, y, por último, identificar la estrategia de traducción en los términos o frases del lenguaje ofensivo en la versión traducida al español.

II. MÉTODO

2.1 Tipo y diseño de investigación

El diseño de la presente investigación es Descriptiva simple, que de acuerdo con Tamayo (2003) la investigación descriptiva permite trabajar basándose sobre realidades concretas y actuales. Por lo que este tipo de diseño buscó describir sin modificar, ni alterar la traducción del lenguaje ofensivo, las estrategias de traducción, y la categoría la que pertenecen el lenguaje ofensivo traducido de la película “Neighbors”.

2.2 Escenario de estudio

Para esta investigación se tomó como escenario, los subtítulos del lenguaje ofensivo de la película “Neighbors” tanto del texto original como los de la traducción al español.

2.3 Participantes

Los subtítulos de lenguaje ofensivo de la película “Neighbors” en inglés y español. De los cuales se han escogido por conveniencia los 50 más resaltantes siendo contrastados con los subtítulos en español, con el fin de ser analizados y categorizados.

2.4 Técnicas e instrumentos de recolección de datos

La técnica que se utilizó fue el análisis documental, y como instrumento de recolección de datos, una ficha de análisis. Ficha validada por tres expertos en la carrera de Traducción e Interpretación. (Ver anexos 1 y 2)

2.5 Procedimiento

En primer lugar, se identificó los términos o frases del lenguaje ofensivo, tanto como de los subtítulos en español como los de inglés después se categorizó los términos ofensivos traducidos de la película de acuerdo al modelo propuesto por Fuentes-Luque (2015), luego

se procedió a identificar cuál es la estrategia de traducción más usada del lenguaje ofensivo en versión traducida al español de la película.

2.6 Método de análisis de información

El método de análisis de información es deductivo- inductivo, identificando los términos o frase del lenguaje traducido. En cuanto al script original y la traducción en español fueron encontrados en la página Yts.com, posteriormente se realizó el análisis de ambos scripts, determinando a qué clasificación del lenguaje ofensivo pertenecen y qué estrategia se utilizó.

2.7 Aspectos éticos

En la presente investigación, se realizó la transcripción de la versión original y en español y no se alteró ni modificó ninguna palabra, siendo de esta manera una copia fiel del texto de la película.

III.RESULTADOS

Los resultados que se muestran a continuación fueron obtenidos de los términos y frases en inglés y en español de la película “Neighbors”, de la cual para cada frase o término se categorizaron de acuerdo a uso y se identificó la estrategia de traducción según la versión traducida encontrado en Yts.com.

La investigación tuvo como objetivo principal realizar un análisis de la traducción al español del lenguaje ofensivo de la película “Neighbors”. Se obtuvieron 50 expresiones más resaltantes a lo largo de la película, las cuales fueron categorizadas de acuerdo con el tipo de lenguaje ofensivo según Fuentes-Luque (2015) e identificadas de acuerdo a la estrategia de traducción propuesta por Ávila (2015).

El primer objetivo específico fue identificar los términos o frases del lenguaje ofensivo en inglés y en español. Para esta película se buscaron palabras que fueran predominantes y que luego serían analizadas. Primero se identificó 50 frases o términos ofensivos del script original, contrariamente a su traducción al español en la que se encontraron solo 37 de ellos, luego se procedió a establecer el inicio y el fin del tiempo en que aparecen en pantalla, de manera que la búsqueda fuera fácil y rápida, y así fueran

contrastadas ambas tanto la versión original como la traducida.

Tabla 1

Frases y/o términos ofensivos en la subtitulación al inglés y al español

ENCONTRADOS EN EL TO	ENCONTRADOS EN EL TM
I'm taking you to Boner Town , bitch.	Te llevaré a Palo Alto , perra.
Yeah? Holy shit!	¡Dios mío!
They can make our lives a living hell .	Nos pueden amargar la vida .
You know what? She needs an extra Onesie in case she craps herself .	Necesita más ropa por si se hace popó .
Oh, my God. They're like two giant, vein dicks .	Dios mío. Parecen dos pitos gigantes.
We have neighbors, for Christ's sake!	¡Tenemos vecinos, por Dios!
What the fuck?	¿Qué demonios?
Here's a headline. How about, " Go Fuck Yourself "?	Ahí te va uno bueno. ¿Qué tal " Vete al infierno "?
Hey, you know, I think the clay is stuck to my pubes .	Creo que el barro se me pegó en los pelos .
Bros before hos .	Hermanos antes que hembras .
And see all those bitches that I hate	Y ver a esas arpías a las que odio
We can't be the only people in the neighborhood who are sick of this bullshit , you know. Fuckers! Fuck!	No podemos ser los únicos en el vecindario hartos de estas idioteces . ¡Desgraciados! ¡Demonios!
Oh, my nuts!	¡Mis pelotas!
This is Nut sack calling over from Delta Psi.	Habla Cojonudo de Delta Psi.
Don't call me " bitch! "	¡No me digas perra!
My bouncing balls.	Mis pelotas rebotando.
Yeah, she puts them on her tits .	¿Se las pone en las tetas?
Wait. Shit! Diaper bag!	Espera. ¡Mierda! ¡Bolsa de pañales!
Holy shit!	¡Santa mierda!
Sorry, man. Sorry my ball just got in your face.	Perdón, mi bola se te puso enfrente.
Oh, my God!	¡Dios mío!

I was so stupid .	Fui un estúpido .
I would masturbate into her.	Me masturbaría en ella.
Peace, nigga .	¡Paz, negro !
What the fuck? Damn it!	¿Qué demonios? ¡ Maldita sea!
Yeah, suck it! Suck my dick.	¡ Chúpalo! ¡Chupa mi pito!
They called you Assjuice .	Te llamaron Jugodeculo .
She sees shapes fucking each other , is what she sees.	Ve formas fornicando . Eso es lo que ve.
I went here, okay? That's why I'm dumb!	Estudié aquí. Por eso soy tonto .
Get those little motherfuckers , turn them against each other.	Poner a esos hijos de puta uno contra el otro.
Just ease up. She's on the fast road to her first word being " cunt ."	Tranquilízate. Su primera palabra va a ser puta .
Why don't I stick something up your ass ?	¿Te meto algo por el ano ?
Fucking idiot!	¡ Maldito idiota!
Okay, Teddy's fucking Brooke , but Brooke wants to fuck Pete.	Teddy se tira a Brooke, pero Brooke quiere acostarse con Pete.
Shaggy, Scooby, Jizzface , let's investigate!	¡Shaggy, Scooby, Semencara! ¡A investigar!
Butt Paste .	¡ Crema de trasero!
As soon as they move in, they know this neighborhood doesn't stand for that shit .	Tan pronto se muden verán que este barrio no tolera eso.
Real estate is a fickle bitch .	Los bienes raíces son volátiles.
Who the fuck says that to a couple of parents?	¿Quién le dice eso a unos padres?
I mean, the foundation is flooded. We can't pay for this shit .	Los cimientos están inundados. No podemos pagar esto.
Shut the fuck up.	Cállate la boca.
We fuck with their house. They can't afford to fix it.	Dañamos la casa. No tienen dinero.
Throw shit off the porch.	¡Hay que tirar cosas del porche!
God! Dude, take your shit out on someone else, all right?	Descarga tus problemas con otro.
I love fucking with you when you high, man.	Me encanta molestarte cuando estás drogado.
What the hell , bro?	¿Qué pasa, hermano?

Yeah. We're fucked , man.	Sí, estamos fritos.
This is where we keep all the important shit .	Aquí guardamos las cosas importantes.
Thumbsucker! Let me see the letter from the school, man!	¡Déjame ver la carta de la escuela!

Tabla 1. Elaboración propia extraída del corpus.

Es preciso señalar que aquellos enunciados sombreados en la Tabla 1, que no muestran un lenguaje ofensivo, si formaron parte del estudio porque estos representaban una estrategia de traducción utilizada por el traductor. Dichas estrategias son ilustradas como un objetivo específico.

El segundo objetivo específico fue categorizar los términos ofensivos utilizados en los subtítulos al español, de acuerdo a su uso, en la película “Neighbors”. De los 50 términos ofensivos encontrados en la película original, se identificaron 37 de ellos en la versión subtitulada al español.

Se mencionarán las categorías de acuerdo a su frecuencia. En primer lugar, tenemos la categoría de sexo, en donde se encontraron 17 términos, dividiéndose en dos subcategorías de anatomía en donde se halló 12 de ellos y de obscenidades que contenían solo 5. El hecho de que presente mayor incidencia causa sorpresa, esto es debido al contexto en que se desarrolla la película, los personajes son mayormente universitarios y adultos jóvenes.

Tabla 2

Categoría de sexo

ENCONTRADOS EN EL TO	ENCONTRADOS EN EL TM	TOTAL
I'm taking you to Boner Town , bitch.	Te llevaré a Palo Alto , perra.	
My bouncing balls .	Mis pelotas rebotando.	
Yeah, she puts them on her tits .	¿Se las pone en las tetas ?	
Butt Paste . I don't know where the Butt Paste is.	¡ Crema de trasero! ¡No sé dónde está!	12
Oh, my God. They're like two giant, vein dicks .	Dios mío. Parecen dos pitos gigantes.	
Sorry, man. Sorry my ball just got in your face.	Perdón, mi bola se te puso enfrente.	

Hey, you know, I think the clay is stuck to my pubes .	Creo que el barro se me pegó en los pelos .
Why don't I stick something up your ass ?	¿Te meto algo por el ano ?
You're an animal. They called you Assjuice .	Eres un animal. Te llamaron Jugodeculo .
This is Nut sack calling over from Delta Psi.	Habla Cojonudo de Delta Psi.
Shaggy, Scooby, Jizzface , let's investigate!	¡Shaggy, Scooby, Semencara! ¡A investigar!
Oh, my nuts!	¡ Mis pelotas!
She sees shapes fucking each other , is what she sees.	Ve formas fornicando . Eso es lo que ve.
I'm taking you to Boner Town , bitch.	Te llevaré a Palo Alto , perra.
Yeah, suck it! Suck my dick.	¡ Chúpalo! ¡Chupa mi pito!
I would masturbate into her.	Me masturbaría en ella.
Okay, Teddy's fucking Brooke , but Brooke wants to fuck Pete.	Teddy se tira a Brooke , pero Brooke quiere acostarse con Pete.

5

Tabla 2. Elaboración propia extraída del corpus.

La segunda categoría más frecuente fue nominalia con 10 términos, aquí se hizo presente el uso de calificativos con intención despectiva. Se presentan los siguientes resultados.

Tabla 3

Categoría de nominalia

ENCONTRADOS EN EL TO	ENCONTRADOS EN EL TM	TOTAL
Don't call me " bitch! "	¡No me digas perra!	
We can't be the only people in the neighborhood who are sick of this bullshit , you know.	No podemos ser los únicos en el vecindario hartos de estas idioteces .	
I went here, okay? That's why I'm dumb!	Estudí aquí. Por eso soy tonto .	
Bros before hos .	Hermanos antes que hembras .	

Fucking idiot!	¡Maldito idiota!	
And see all those bitches that I hate	Y ver a esas arpías a las que odio	
Just ease up. She's on the fast road to her first word being " cunt. "	Tranquilízate. Su primera palabra va a ser puta.	10
Fuckers! Fuck!	¡Desgraciados! ¡Demonios!	
I was so stupid.	Fui un estúpido.	
Peace, nigga.	¡Paz, negro!	

Tabla 3. Elaboración propia extraída del corpus.

En la categoría de religión se identificaron 7 usos, todas ellas relacionadas a la blasfemia. A continuación, se ilustrarán las frases.

Tabla 4

Categoría de religión

ENCONTRADOS EN EL TO	ENCONTRADOS EN EL TM	TOTAL
Yeah? Holy shit!	¡Dios mío!	
We have neighbors, for Christ's sake!	¡Tenemos vecinos, por Dios!	
Holy shit!	¡Santa mierda!	
What the fuck?	¿Qué demonios?	7
Here's a headline. How about, " Go Fuck Yourself "?	Ahí te va uno bueno. ¿Qué tal " Vete al infierno "?	
Oh, my God! Oh, my God!	¡Dios mío!	
What the fuck? Damn it!	¿Qué demonios? ¡Maldita sea!	

Tabla 4. Elaboración propia extraída del corpus.

En cuanto a la categoría de escatología se extrajo 2 términos ofensivos, todos ellos referidos a los fluidos sólidos. En el primer caso el término **mierda** aparece como un expletivo, de manera que añade un valor expresivo a la oración.

Tabla 5

Categoría de escatología

ENCONTRADOS EN EL TO	ENCONTRADOS EN EL TM	TOTAL
Wait. Shit! Diaper bag!	Espera. ¡Mierda! ¡Bolsa de pañales!	2
You know what? She needs an extra Onesie in case she craps herself.	Necesita más ropa por si se hace popó.	

Tabla 5. Elaboración propia extraída del corpus.

Por último, la categoría de familia que fue la menos utilizada con solamente 1 uso.

Tabla 6

Categoría de familia

ENCONTRADOS EN EL TO	ENCONTRADOS EN EL TM	TOTAL
Get those little motherfuckers , turn them against each other.	Poner a esos hijos de puta uno contra el otro.	1

Tabla 6. Elaboración propia extraída del corpus.

El tercer objetivo específico fue identificar las estrategias utilizadas en las traducciones al español del lenguaje ofensivo de la película “Neighbors”. De las 10 estrategias propuestas por Ávila (2015) se encontraron solo 5 de ellas. Dichas estrategias son la traducción literal, el calco, la sustitución, la omisión y la reformulación. A continuación, haré mención de las estrategias utilizadas por orden de frecuencia.

La reformulación con 22 usos fue la estrategia más utilizada en este estudio. El parafraseo de términos por aquellos que no reflejaban la intensidad del lenguaje ofensivo fue de utilidad en la mayoría de los casos en donde se quiso mantener un lenguaje neutro, es decir, que los diálogos o frases fueran expresados de manera coloquial.

Tabla 7

Reformulación

ENCONTRADOS EN EL TO	ENCONTRADOS EN EL TM	TOTAL
I'm taking you to Boner Town , bitch.	Te llevaré a Palo Alto , perra.	
Yeah? Holy shit!	¡Dios mío!	
They can make our lives a living hell .	Nos pueden amargar la vida .	
This is where we keep all the important shit .	Aquí guardamos las cosas importantes .	
We fuck with their house. They can't afford to fix it.	Dañamos la casa. No tienen dinero.	
Throw shit off the porch.	¡Hay que tirar cosas del porche!	
God! Dude, take your shit out on someone else, all right?	Descarga tus problemas con otro.	
I love fucking with you when you high, man.	Me encanta molestarte cuando estás drogado.	
What the hell , bro?	¿ Qué pasa , hermano?	
Yeah. We're fucked , man.	Sí, estamos fritos .	
You know what? She needs an extra Onesie in case she craps herself .	Necesita más ropa por si se hace popó .	
Oh, my God. They're like two giant, vein dicks .	Dios mío. Parecen dos pitos gigantes .	
We have neighbors, for Christ's sake!	¡Tenemos vecinos, por Dios!	
What the fuck?	¿ Qué demonios?	22
Here's a headline. How about, " Go Fuck Yourself "?	Ahí te va uno bueno. ¿Qué tal " Vete al infierno "?	
Hey, you know, I think the clay is stuck to my pubes .	Creo que el barro se me pegó en los pelos .	
Bros before hos .	Hermanos antes que hembras .	
And see all those bitches that I hate	Y ver a esas arpías a las que odio	
We can't be the only people in the neighborhood who are sick of this bullshit , you know.	No podemos ser los únicos en el vecindario hartos de estas idioteces .	
Fuckers! Fuck!	¡Desgraciados! ¡Demonios!	
Oh, my nuts!	¡Mis pelotas!	

This is Nut sack calling over from Delta Psi.	Habla Cojonudo de Delta Psi.
--	-------------------------------------

Tabla 7. Elaboración propia extraída del corpus.

En la versión traducida se reformula las expresiones utilizadas en tal medida que la ofensividad que muestra el original se ve reflejada en un menor grado en español. La reformulación tiene dos objetivos aquí: mantener el sentido del mensaje y no herir la susceptibilidad de los espectadores.

Las variantes de la palabra *shit* y *fuck* hacen notorio el hecho de que el sentido semántico no desaparece, porque se ve expresado el sentido general de la frase original, no obstante, elimina su carga ofensiva en su totalidad.

Otra estrategia utilizada fue la traducción literal con 13 usos. Tal como lo expliqué anteriormente, se traduce palabra por palabra, aquí hubo muchas similitudes en cuanto a la carga ofensiva, pues se mantuvo en la mayoría de los casos la correspondencia exacta de estructura y significación, y el traductor no tuvo problemas en aplicarla sin riesgo alguno, por consiguiente, se mantuvo la misma carga peyorativa del original. Cabe resaltar que la mayoría de términos o frases fueron traducidos por aquellas que tenían que ver con la categorización de sexo (anatomía y obscenidades). Solo en 1 caso, esta estrategia careció de idiomatismo, pero sí mantuvo el mismo nivel ofensivo que el original.

Tabla 8

Traducción literal

ENCONTRADOS EN EL TO	ENCONTRADOS EN EL TM	TOTAL
Don't call me " bitch! "	¡No me digas perra!	
My bouncing balls.	Mis pelotas rebotando.	
Yeah, she puts them on her tits.	¿Se las pone en las tetas?	
Wait. Shit! Diaper bag!	Espera. ¡Mierda! ¡Bolsa de pañales!	
Holy shit!	¡Santa mierda!	
Sorry, man. Sorry my ball just got in your face.	Perdón, mi bola se te puso enfrente.	13

Oh, my God!	¡Dios mío!
I was so stupid .	Fui un estúpido .
I would masturbate into her.	Me masturbaría en ella.
Peace, nigga .	¡Paz, negro!
What the fuck? Damn it!	¿Qué demonios? ¡Maldita sea!
Yeah, suck it! Suck my dick.	¡Chúpalo! ¡Chupa mi pito!
You're an animal.	Eres un animal.
They called you Assjuice .	Te llamaron Jugodeculo .

Tabla 8. Elaboración propia extraída del corpus.

Como se puede observar en algunos casos prima el doble sentido, como el caso de **pelotas** y **bolas**, ambos casos tienen connotación sexual que se ve evidenciada en la película.

Se identificó la estrategia de la sustitución con 7 usos. Esta estrategia se utiliza para reemplazar un término por otro, es decir un equivalente. En la mayoría de los casos la traducción ofensiva del original se ve reflejada en el texto meta, excepto en 1 caso en que se utiliza un término ofensivo que no es usado en el público meta.

Tabla 9

Sustitución

ENCONTRADOS EN EL TO	ENCONTRADOS EN EL TM	TOTAL
She sees shapes fucking each other , is what she sees.	Ve formas fornicando . Eso es lo que ve.	
I went here, okay? That's why I'm dumb!	Estudí aquí. Por eso soy tonto .	
Get those little motherfuckers , turn them against each other.	Poner a esos hijos de puta uno contra el otro.	
Just ease up. She's on the fast road to her first word being " cunt ."	Tranquilízate. Su primera palabra va a ser puta .	7
Why don't I stick something up your ass?	¿Te meto algo por el ano?	
Fuck me! Fucking idiot!	¡Maldita sea! ¡Maldito idiota!	
Okay, Teddy's fucking Brooke , but Brooke wants to fuck Pete.	Teddy se tira a Brooke, pero Brooke quiere acostarse con Pete.	

Tabla 9. Elaboración propia extraída del corpus.

En estos resultados casi todos los términos han mantenido su nivel de ofensividad, buscando equivalentes cuyos significados sean utilizados y entendidos en Latinoamérica. De manera que esto influye en la sincronía con la escena, el contexto y sobre todo con el nivel de impacto que se busca mantener en los espectadores. Cabe recalcar que esta estrategia ha sido útil al momento de traducir elementos relacionados con el sexo y la nominalia.

No obstante, en un caso, la traducción usada, a mi parecer carece de naturalidad, el término **fornicando** para la palabra *fucking each other*, marca un efecto extranjerizante, adaptándose en un contexto mucho más Europeo que Latinoamericano.

La estrategia de la omisión tuvo un total de 6 usos, de esta manera, en la mayoría de los casos se perdió la carga ofensiva del original. Si bien es cierto, como mencioné anteriormente, es una práctica muy común dentro de la subtitulación por temas espacio-temporales, este no es el caso, se ha mostrado que el traductor ha querido omitir el uso de términos y/o frases ofensivas, por aquellas que no reflejan la emotividad ni tampoco el carácter de la escena.

Tabla 10

Omisión

ENCONTRADOS EN EL TO	ENCONTRADOS EN EL TM	TOTAL
As soon as they move in, they know this neighborhood doesn't stand for that shit .	Tan pronto se muden verán que este barrio no tolera eso.	
Real estate is a fickle bitch .	Los bienes raíces son volátiles.	
Who the fuck says that to a couple of parents?	¿Quién le dice eso a unos padres?	
I mean, the foundation is flooded. We can't pay for this shit .	Los cimientos están inundados. No podemos pagar esto.	6
Shut the fuck up.	Cállate la boca.	
Thumbsucker! Let me see the letter from the school, man!	¡Déjame ver la carta de la escuela!	

Tabla 10. Elaboración propia extraída del corpus.

Cabe recalcar que las palabras ofensivas que no han sido traducidas son aquellas palabras como *fuck* y *shit*, que como manifiesta Januarto (2017) su singularidad radica en la versatilidad que permite que una expresión tenga varios significados dependiendo la función que desempeñe. En este caso, la función que da lugar a esta expresión no es sexual más bien emocional.

Esta es una de las dificultades lingüísticas más usuales, que son los expletivos, porque no es necesario para la comprensión del enunciado, sin embargo, añade expresividad, aquella que no se ve transmitida en la traducción. En los resultados ilustrados se puede ver que cuando se omiten automáticamente el tono ofensivo cambia.

En último lugar, se encuentra el calco con 2 usos. Esto se ha identificado por el uso de una estructura típica del texto original, pero que no es usual en el texto meta.

Tabla 11

Calco

ENCONTRADOS EN EL TO	ENCONTRADOS EN EL TM	TOTAL
Shaggy, Scooby, Jizzface , let's investigate!	¡Shaggy, Scooby, Semencara! ¡A investigar!	2
Butt Paste . I don't know where the Butt Paste is.	¡ Crema de trasero! ¡No sé dónde está!	

Tabla 10. Elaboración propia extraída del corpus.

En este enunciado, esta recreación léxica que se manifiesta en el original, se pierde al momento de traducirlo al español, pues la palabra *semencara* y *crema de trasero* carece de una coherencia en cuanto a estructura gramatical, de tal manera que no refleja naturalidad.

IV. DISCUSIÓN

En este apartado se hará una comparación con los resultados obtenidos entre las investigaciones previas y el presente trabajo, cuyo campo de estudio son similares al expuesto aquí. En el estudio realizado por Degrande (2017) analizó la traducción del lenguaje soez y tabú y la categoría ofensiva de la novela “Problemski Hotel” en inglés y en su versión en español en el cual se obtuvo que las estrategias más utilizadas fueron la

equivalencia dinámica y la transposición. Contrario a ese estudio, los resultados de esta investigación arrojaron que las estrategias de la reformulación, la traducción literal y la omisión fueron las más utilizadas, esta diferencia se debe a la utilización de una clasificación de estrategias distinta. En cuanto a la categoría ofensiva presente en la novela, la más recurrente fue sobre referencias sexuales y partes del cuerpo, estos resultados muestran similitud con los obtenidos aquí, que muestran que la categoría de sexo con referencias a la anatomía y partes del cuerpo tienen mayor incidencia.

En la investigación realizada por Alcorisa (2017) analizó las estrategias empleadas en la traducción y la categorización de lenguaje ofensivo en la serie “BoJack Horseman”, esta investigación concluye que las estrategias más utilizadas fueron la traducción literal, la reformulación y la compensación, y en cuanto a la categorización del lenguaje ofensivo se utilizó con mayor frecuencia el tono despectivo y los insultos, seguido de las referencias sexuales y las partes del cuerpo. A pesar de que en la presente investigación se utilizó una clasificación de estrategias distinta podemos observar que la reformulación y la traducción literal también fueron encontradas de manera recurrente ubicándose en primer y segundo lugar respectivamente, así como también es evidente la incidencia de uso de las referencias sexuales y partes del cuerpo.

Ahora, si lo comparamos con el análisis de las estrategias empleadas en el trabajo realizado por Avila (2016) en la película “Reservoir Dogs” por frecuencia se encontró la omisión, la traducción literal y la reformulación. Como se pudo observar con nuestros resultados esas mismas estrategias, con distinta recurrencia, se encontraron presente en esta investigación, es decir, la reformulación, la traducción literal y la omisión. Estos resultados pueden atribuirse al hecho que este estudio está basado en la propuesta de estrategias de este mismo autor. Además, es notorio el hecho de que en ambas investigaciones el lenguaje ofensivo tiende a evitarse o sustituirse por sinónimos para que se pueda atenuar el significado de las palabras, a pesar de estar destinadas a diferentes tipos de público, uno Peninsular y el otro Latinoamericano, esto demuestra que aún en Europa la censura y/o manipulación ideológica es una opción recurrente en las traducciones audiovisuales.

Por otra parte, Pérez (2017) en su estudio donde analiza los problemas de traducción, las estrategias, y las palabras tabú más utilizadas en la película “El lobo de Wall Street” se muestra que las estrategias más empleadas fueron la compensación, sustitución y omisión,

y las palabras tabú con mayor uso fueron aquellas relacionadas con el sexo, la escatología y religión. En este estudio, se identificaron también como estrategias con mayor frecuencia la sustitución y la omisión. Una sola similitud se encontró en cuanto a la categorización de las palabras ofensivas relacionadas con el sexo. Cabe recalcar que a pesar de que la frecuencia en la categoría es la misma, la estructura lingüística utilizada no lo es, en su estudio Pérez se enfoca solo sobre el uso de la palabra *fuck* y sus derivados, la diferencia radica en que el traductor, en efecto, investigó la función que cumplen estos términos, mientras que en este estudio se investigó sobre los términos ofensivos en general, aquí la mayoría de elementos traducidos se reformularon, otros se suavizaron de manera que su carga peyorativa no se hizo presente en la traducción.

Con respecto a la investigación realizada por Mahyub (2018) en la traducción del lenguaje ofensivo de la película “Celda 211” obtuvo como resultado que la reformulación, la explicitación y la omisión fueron las estrategias usada, comparándolo con esta investigación, solo dos similitudes se encontraron, más no con la misma frecuencia de uso con la reformulación y la omisión como estrategias. Cabe resaltar que en ambas investigaciones los traductores emplearon términos que reflejan el sentido del mensaje de manera natural, sería idóneo si los traductores también hubieran conservado la carga ofensiva que mantiene el texto original. En cuanto a la tipología, este autor a pesar de haber usado una clasificación distinta, señala que lo más frecuentes fueron la expresión soez (despectivo), el aspecto sexual y la expresión soez como insulto. De manera similar, en esta investigación las categorías más utilizadas fueron sobre sexo, la nominalia y religión.

De igual manera, se tiene en cuenta el estudio hecho por Fethke (2017) que también manifiesta que las estrategias recurrentes en su estudio de “Orange is the new black” fueron la traducción literal, la reformulación y la omisión. A diferencia del presente estudio, Fethke (2017) manifiesta que el traductor ha buscado mantener la carga ofensiva, intensificando el uso de los términos ofensivos, a diferencia de este estudio, que en momentos en dónde hubo omisiones de términos, no se tuvo la intención de adherir otros elementos lingüísticos, para compensar la pérdida de la carga ofensiva, afectando el producto audiovisual. La taxonomía utilizada fue sobre el sexo y genitales, seguido de escatología y religión. Es preciso enfatizar que en este estudio se hizo presente el uso abundante de expresiones referentes al sexo, seguido de los insultos y términos despectivos categorizados como nominalia, y religión como aquellos con mayor incidencia.

V. CONCLUSIONES

En el presente estudio, de acuerdo al objetivo general, se pretendió analizar la traducción del lenguaje ofensivo en la subtitulación al español de la película “Neighbors”. Se identificó aquellas frases o términos que contenían carga ofensiva para luego ser analizados. Se realizó una breve descripción de los diálogos que fueron usados como material de estudio, de tal manera que se pueda apreciar en qué contexto estaba siendo utilizado el lenguaje ofensivo.

De acuerdo con el primer objetivo específico que fue identificar los términos o frases del lenguaje ofensivo del script original en inglés y de la traducción en español, se concluye que se encontraron 50 expresiones ofensivas en el script original y se hallaron solo 37 de ellos en los subtítulos al español, en los casos restantes el lenguaje ofensivo fue omitido. Las expresiones ofensivas buscan producir diversas emociones, pueden indicar alegría, frustración, enojo, etc., a su vez se precisa recalcar que las diferencias tanto en estructura gramatical y cultural dificultaron una traducción fehaciente, mostrando evidencias en aquellos enunciados en los que se produjo una eliminación del término ofensivo por miedo de ofender al espectador.

De acuerdo con el segundo objetivo que fue la categorización de los términos o frases ofensivas traducidas de acuerdo a su uso en la película “Neighbors”. Las más utilizadas fueron aquellas categorizadas como sexo (15), nominalia (11) y religión (7). El notable hallazgo de términos relacionados con la anatomía y obscenidades se vio influenciado por la trama de la película, humorística y ofensiva, y la edad de los personajes que son jóvenes universitarios y adultos.

De acuerdo al tercer objetivo que fue identificar las estrategias de traducción utilizadas en la subtitulación al español de la película “Neighbors”. Se observó que solo se utilizaron 5 de las 10 estrategias planteadas, siendo la más usada la reformulación (22), la traducción literal (13) y la sustitución (7). El uso de términos y frases que se tradujeron con el fin de mantener la misma carga que el original se hicieron presentes en la mayoría de los casos, en otros o bien se suavizaron u omitieron con el fin de que el público meta, en este caso Latinoamericano, pueda comprenderlos. Las estrategias de omisión y reformulación de aquellos términos o frases que contienen *fuck* y *shit* acarrearón un cambio en intensidad

ofensiva cuando se expresaron, de este modo la llegada al público era menor que en el original. Estas estrategias aún parecen inevitables de utilizar para provocar un impacto menor en la audiencia. La inconsistencia entre lo que dice el original y la traducción denota una ligera manipulación en el manejo de la traducción por parte del traductor.

VI. RECOMENDACIONES

En base a los resultados y conclusiones presentados en este estudio, se presentan algunas recomendaciones que servirán de aporte para aquellos traductores e investigadores que se enfocan en el campo de la traducción audiovisual.

Se recomienda a los traductores tener en cuenta la cultura del público meta, informarse de las restricciones del sistema de clasificación de las películas, tomando en cuenta la edad y el país receptor. Este procedimiento permitirá que las traducciones se adapten al público meta y muestren familiaridad cultural.

Se insta a explorar más el campo de la traducción audiovisual del lenguaje ofensivo, este es un tema de investigación relativamente nuevo y del que hay muy poca literatura, por lo que centrarse de lleno en este campo, servirá para que los traductores puedan hacer frente a este tipo de subtítulos sin manipular de manera intencionada o no lo que transmite el original.

Se recomienda en primer lugar hacer un análisis de los términos ofensivos, para cerciorarse si es que aquellas palabras cumplen una función lingüística importante, permitiendo la flexibilidad del significado o si es solo una fuerza emotiva, es decir simbólica, como aquella que se presenta como un manifiesto de emociones. Todos estos procedimientos previos permitirán una eficacia tanto de naturalidad como equivalencia.

REFERENCIAS

- Ainciburu, C. (2004). Buscando palabrotas en el diccionario: las malas palabras como cartilla de tornasol en la enseñanza ELE. *Actas del XV Congreso Internacional de ASELE*. Congreso llevado a cabo en Sevilla, España. Recuperado de https://www.researchgate.net/publication/268361353_BUSCANDO_PALABROTAS_EN_EL_DICCIONARIO_LAS_MALAS_PALABRAS_COMO_CARTILLA_DE_TORNASOL_EN_LA_ENSEÑANZA_ELE
- Alcorisa, J. (2017). *Estudio comparativo de la subtitulación del lenguaje ofensivo y tabú en BoJack Horseman*. (Tesis de licenciatura). Universidad de Alicante, España. Recuperado el 19 de mayo de 2019, desde <http://search.ebscohost.com/login.aspx?direct=true&db=edsbas&AN=edsbas.667632B&lang=es&site=eds-live>
- Allan, K., & Burrige, K. (2006). *Forbidden Words: Taboo and the Censoring of Language*. Recuperado de file:///C:/Users/Susan/Downloads/epdf.pub_forbidden-words-taboo-and-the-censoring-of-languag.pdf
- Andersson, L & Trudgill, P. (1990). *Bad Language*. Recuperado de https://rua.ua.es/dspace/bitstream/10045/5460/1/RAEI_05_18.pdf
- Ávila, J. (2016). The treatment of offensive and taboo terms in the subtitling of Reservoir Dogs into Spanish. *Trans.* (20), 25-40. Recuperado de http://www.trans.uma.es/Trans_20/Trans_20_A2.pdf
- Ávila, J. (2015). Propuesta de modelo de análisis del lenguaje ofensivo y tabú en la subtitulación. *Verbeia*. (0), 8-27. Recuperado de <https://www.ucjc.edu/wp-content/uploads/1.Jose-Javier-Avila-Cabrera.pdf>
- Calvo, A. (2011). Sobre el tabú, el tabú lingüístico y su estado de la cuestión. *Káñina*, XXXV (2), 121-145. Recuperado de <http://www.redalyc.org/pdf/442/44248790011.pdf>
- Carvajal, J. (2011). *Doblaje y subtitulación del multilingüismo*. (Tesis de licenciatura). Universidad Pompeu Fabra, Barcelona, España. Recuperado el 11 de junio de 2019, desde

https://repositori.upf.edu/bitstream/handle/10230/16096/Carvajal_Sanchez_Julia_TA.pdf?sequence=1&isAllowed=y

Català, L. (2017). *Análisis descriptivo de la traducción del lenguaje soez en el doblaje de Pulp Fiction*. (Tesis de maestría). Universitat Oberta de Catalunya, España. Recuperado el 11 de junio de 2019, desde <http://openaccess.uoc.edu/webapps/o2/bitstream/10609/65486/6/laucagriTFG0617memoria.pdf>

Cortés, C.M. (2005) Traducción y (Auto) Censura: el caso de Kill Bill en España y Latinoamérica. Jornades de Foment de la Investigació. *Repositori Universitat Jaume I*. Recuperado el 10 de octubre de 2019, desde http://repositori.uji.es/xmlui/bitstream/handle/10234/79106/forum_2004_37.pdf.txt;jsessionid=0E3CDFD70335F41A12D77FC81F6BA255?sequence=3

Degrande, T. (2016). *El lenguaje ofensivo en la novela «Problemski hotel» de verhulst (2003) y su traducción al español*. (Tesis de maestría). Uiversiteit Gent, Bélgica. Recuperado el 11 de junio de 2019, desde https://lib.ugent.be/fulltxt/RUG01/002/349/031/RUG01-002349031_2017_0001_AC.pdf

Díaz-Cintas, J & Anderman, G. (Ed.). (2009). *Audiovisual Translation Language Transfer on Screen*. Recuperado de https://www.academia.edu/13709644/Audiovisual_Translation_Language_Transfer_on_Screen

Díaz-Cintas, J. & Remael, A. (2008) Audiovisual Translation: Subtitling. *Across Languages and Cultures*, 9 (2), 291-299. Doi: 10.1556/Acr.9.2008.2.8

Espinel, C. (s.f.). Adiós a don Valentín García Yebra. Madrid, España. *La Linterna del Traductor*. Recuperado de <http://www.lalinternadeltraductor.org/n4/garcia-yebra.html>

Fernández, A. (2006). Linguistic and cultural aspects of the translation of swearing: The Spanish version of Pulp Fiction. *Babel*, 52 (3), 222-242. Doi: 10.1075/babel.52.3.02fer

Fethke, K. A. (2017). *Lenguaje tabú y traducción audiovisual: estudio descriptivo de la subtitulación al español de la serie Orange is the new black*. (Tesis de maestría). Recuperado el 27 de junio de 2019, desde <http://search.ebscohost.com/login.aspx?direct=true&db=edsbas&AN=edsbas.76BC1E4&lang=es&site=eds-live>

Fuentes-Luque, A. (2015). El lenguaje tabú en la traducción audiovisual: límites lingüísticos, culturales y sociales. *E-Aesla*, (1). Recuperado de <https://cvc.cervantes.es/lengua/eaesla/pdf/01/70.pdf>

Ghassempur, S. (2009). *Tha' Sounds Like Me Arse!': A Comparison of the Translation of Expletives in Two German Translations of Roddy Doyle's The Commitments*. (Tesis doctoral). Universidad Ciudad de Dublín, Irlanda. Recuperado el 27 de junio de 2019, desde <http://doras.dcu.ie/14885/1/GhassempurPhD.pdf>

Jay, T. (1992). *Cursing in America: A psycholinguistic study of dirty language in the courts, in the movies, in the schoolyards and on the streets*. Recuperado de https://books.google.com.pe/books?id=YOIFAgAAQBAJ&pg=PA1&hl=es&source=gb_s_toc_r&cad=3#v=onepage&q&f=false

Januarto, A. (2017). *Swearing in Miller's Deadpool: A sociolinguistic study*. (Tesis de licenciatura). Universidad Estatal de Yogyakarta, Indonesia. Recuperado el 02 de octubre de 2019, desde <https://core.ac.uk/download/pdf/132421426.pdf>

Kabara, T. (2015). What is Gained in Subtitling: How Film Subtitles Can Expand the Source Text. *TransculturAl*, 7 (1), 166-179. Doi: 10.21992/T90P86

Klara, G. (2010). *Las palabrotas*. (Tesis de licenciatura). Universidad de Islandia, Islandia. Recuperado el 27 de junio de 2019, desde <https://skemman.is/bitstream/1946/6605/1/BA%20ritger%C3%B0in%2018.sept..pdf>

Martínez, G. (s.f). Vocabulario tabú, tacos e insultos en la subtitulación cinematográfica: el cine de Ventura Pons subtitulado al inglés. Recuperado el 10 de octubre de 2019. Desde <file:///G:/PROYECTO%20DE%20TESIS/vocabulario%20tabu%20en%20cine%20de%20ventura%20pons%20sub%20al%20inglés.pdf>

- Mahyub, R. (2018). The Offensive Language and its Translation in the Spanish>Arabic Subtitling: The case of Cell 211. *liLETRAd*, (3), 357-398. Recuperado de <https://revistaacademicaliletrad.files.wordpress.com/2018/10/30mahyub-rayaa357368.pdf>
- Matto, A. (2018). *El lenguaje ofensivo en el subtitulado al español latino de la serie Orange is the new black, Lima 2018*. (Tesis de Licenciatura). Universidad César Vallejo. Lima, Perú. Recuperado el 10 de octubre de 2019, desde file:///G:/PROYECTO%20DE%20TESIS/ORANGE%20IS%20THE%20NEW%20BLACK%20-%20ucv%20Matto_HKA.pdf
- Montes de Oca, M. (2013). *Traducción audiovisual: Análisis contrastivo de la censura en el doblaje y el subtitulaje de algunos fragmentos cinematográficos*. (Tesis de licenciatura). Universidad Autónoma del Estado de México, México. Recuperado el 27 de junio de 2019, desde <http://ri.uaemex.mx/bitstream/handle/20.500.11799/13660/407372.pdf?sequence=1&isAllowed=y>
- Laforest, M & Moïse, C. (2013). Entre reproches et insulte, comment définir les actes de condamnation?. En B. Fracchiolla, C, Romain, N, Auger. (Ed.), *Violences verbales. Analyses, enjeux et perspectives*. 85-101. Rennes, Francia : Presse Universitaire de Rennes. Recuperado de https://www.researchgate.net/publication/318276845_Entre_reproche_et_insulte_comment_definir_les_actes_de_condamnation
- Ortiz, J. (2 de agosto del 2018). La traducción del lenguaje ofensivo y tabú. [Mensaje en un blog]. [Tradoortizblog](https://tradortizblog.wordpress.com/2018/08/02/la-traducion-del-lenguaje-ofensivo-y-tabu/). Recuperado de <https://tradortizblog.wordpress.com/2018/08/02/la-traducion-del-lenguaje-ofensivo-y-tabu/>
- Ogea, M. (2015). *Traducción y subtitulado de documentales culturales de materia árabe en el marco de la traducción especializada: el caso de When the Moors ruled in Europe*. (Tesis doctoral). Universidad de Córdoba, España. Recuperado el 27 de junio de 2019, desde <https://helvia.uco.es/xmlui/bitstream/handle/10396/13396/2016000001260.pdf?sequence=1&isAllowed=y>

- Pardo, A. & González, M. (2017). *Traducción audiovisual. Propuesta de subtitulado del lenguaje ofensivo y tabú en The Wire*. (Tesis de maestría). Universidad de Zaragoza, España. Recuperado el 24 de junio de 2019, desde <http://search.ebscohost.com/login.aspx?direct=true&db=edsbas&AN=edsbas.9CBCFA15&lang=es&site=eds-live>
- Pérez, L. (2017). *Las palabras tabú y su traducción: análisis de las f-words en El lobo de Wall Street*. (Tesis de licenciatura). Universidad de Valladolid, España. Recuperado el 15 de noviembre de 2019, desde <http://uvadoc.uva.es/bitstream/handle/10324/27687/TFG-O%201025.pdf?sequence=1&isAllowed=y>
- Real Academia Española. (2014). Diccionario de la lengua española (23 ed) [versión electrónica]. Recuperado de: <http://rae.es>
- Ramírez, V. & Martínez, E. (2013). *Falta De Carga Semántica en El Subtitulaje del lenguaje ofensivo de la película “y tu Mamá También” (Versión en inglés)*. (Tesis de licenciatura). Universidad Autónoma del Estado de México, México. Recuperado el 24 de junio de 2019, desde <http://search.ebscohost.com/login.aspx?direct=true&db=edsbas&AN=edsbas.BB429324&lang=es&site=eds-live>
- Scheherezade, S. (2012). El traductor insolente: traducir el lenguaje soez. [Mensaje en un blog]. Enlalnadebabel. Recuperado de <https://enlalnadebabel.com/2012/12/10/el-traductor-insolente-traducir-el-lenguaje-soez/>
- Scandura, G. (2004). Sex, Lies and TV: Censorship and Subtitling. *Meta*, 49 (1), 125-134. Doi: 10.7202/009028
- Soler, B. (2013). Translating and Dubbing Verbal Violence in Reservoir Dogs. Censorship in the Linguistic Transference of Quentin Tarantino’s (Swear)Word. *The journal of Specialised Translation*, (20), 122-133. Recuperado de https://www.jostrans.org/issue20/art_pardo.pdf

Tamayo, M. (2002). *El proceso de la investigación científica*. Recuperado de <http://evirtual.uaslp.mx/ENF/220/Biblioteca/Tamayo%20Tamayo-El%20proceso%20de%20la%20investigaci%C3%B3n%20cient%C3%ADfica2002.pdf>

Urban Dictionary (2009). Dictionary of the English language. Recuperado de: <https://www.urbandictionary.com/>

Valenzuela, J & Rojo, A (2000). Sobre la traducción de las palabras tabú. *Revista de investigación lingüística*, 3 (1), 207-220. Recuperado de <https://revistas.um.es/ril/article/view/4351/4231>

Vögue, H. (1977). The translation of films: Sub-titling vs dubbing. *Babel*, 23 (3), 120-135. Doi: 10.1075/babel.23.3.05vog

Vulpoi, E. L. (2018). *La traducción audiovisual y el perfil del traductor audiovisual en Rumanía*. (Tesis doctoral). Universitat Jaume I, España. Doi: 10.6035/14110.2018.498648

La subtitulación: características, modalidades y tipos de subtítulos. (s.f.). Recuperado de https://www.guillermoescolareditor.com/media/aeiou1234_/files/sample-43931.pdf

ANEXOS

Anexo 1: Ficha de análisis de la traducción del lenguaje ofensivo en la subtitulación al español de la película “Neighbors”

Ficha de Análisis

Subtítulo nº

TCR (time code Reading)	Versión original	Versión traducida

Categorización de la traducción del lenguaje ofensivo

Sexo	Escatología	Religión	Familia	Nominalia

Observación

--

Estrategia utilizada

Traducción literal

 Calco

Explicitación
 ~~Explicitación~~
 Transposición

Recreación léxica
 Compensación
 Omisión
 Reformulación

Anexo 2: Validación del instrumento

Instrumento en base a la categorización del lenguaje ofensivo según Fuentes-Luque (2015) y a las estrategias de traducción propuesta por Ávila (2015).

INSTRUMENTO PARA EVALUAR LA VARIABLE

VARIABLE	DIMENSIONES	INDICADORES	RELACIÓN DE		OBSERVACIÓN Y/O RECOMENDACIÓN	
			DIMENSIÓN CON VARIABLE (SI/NO)	INDICADOR CON DIMENSIÓN (SI/NO)		
Traducción del lenguaje ofensivo	Categorización del lenguaje ofensivo	1	Sexo	SI	SI	
		2	Escatología	SI	SI	
		3	Religión	SI	SI	
		4	Familia	SI	SI	
		5	Nominalla	SI	SI	
	Estrategias de traducción	1	Traducción literal	SI	SI	
		2	Préstamo	SI	SI	
		3	Calco	SI	SI	
		4	Explicitación	SI	SI	
		5	Sustitución	SI	SI	
		6	Transposición	SI	SI	
		7	Recreación léxica	SI	SI	
		8	Compensación	SI	SI	
		9	Omisión	SI	SI	
		10	Reformulación	SI	SI	

APELLIDOS Y NOMBRES DEL EVALUADOR: Sagastegui Tonibio Edwin Eduardo	¿RECOMIENDA SU APLICACIÓN? (SI/NO)
TÍTULO PROFESIONAL: licenciado en Educ. Secundaria	FIRMA
FECHA: 2/9/15	

INSTRUMENTO PARA EVALUAR LA VARIABLE

VARIABLE	DIMENSIONES	INDICADORES	RELACIÓN DE		OBSERVACIÓN Y/O RECOMENDACIÓN	
			DIMENSIÓN CON VARIABLE (SI/NO)	INDICADOR CON DIMENSIÓN (SI/NO)		
Traducción del lenguaje ofensivo	Categorización del lenguaje ofensivo	1	Sexo	Si	Si	
		2	Escatología	Si	Si	
		3	Religión	Si	Si	
		4	Familia	Si	Si	
		5	Nominalia	Si	Si	
	Estrategias de traducción	1	Traducción literal	Si	Si	
		2	Préstamo	Si	Si	
		3	Calco	Si	Si	
		4	Explicitación	Si	Si	
		5	Sustitución	Si	Si	
		6	Transposición	Si	Si	
		7	Recreación léxica	Si	Si	
		8	Compensación	Si	Si	
		9	Omisión	Si	Si	
	10	Reformulación	Si	Si		

APELLIDOS Y NOMBRES DEL EVALUADOR: <i>Casullo Sorástequi Oscar Lorenzo</i>	¿RECOMIENDA SU APLICACIÓN? (SI/NO)
TÍTULO PROFESIONAL: <i>Profesor de Idiomas Extranjeros: Inglés - Francés</i>	FIRMA <i>Casullo</i>
FECHA: <i>21 de octubre de 2019</i>	

INSTRUMENTO PARA EVALUAR LA VARIABLE

VARIABLE	DIMENSIONES	INDICADORES	RELACIÓN DE ____		OBSERVACIÓN Y/O RECOMENDACIÓN	
			DIMENSIÓN CON VARIABLE (SI/NO)	INDICADOR CON DIMENSIÓN (SI/NO)		
Traducción del lenguaje ofensivo	Categorización del lenguaje ofensivo	1	Sexo	SI	SI	-
		2	Escatología	SI	SI	-
		3	Religión	SI	SI	-
		4	Familia	SI	SI	-
		5	Nominalia	SI	SI	-
	Estrategias de traducción	1	Traducción literal	SI	SI	-
		2	Préstamo	SI	SI	-
		3	Calco	SI	SI	-
		4	Explicitación	SI	SI	-
		5	Sustitución	SI	SI	-
		6	Transposición	SI	SI	-
		7	Recreación léxica	SI	SI	-
		8	Compensación	SI	SI	-
		9	Omisión	SI	SI	-
		10	Reformulación	SI	SI	-

APELLIDOS Y NOMBRES DEL EVALUADOR: <u>Gonzalez Castañeda Ana Cecilia</u>	¿RECOMIENDA SU APLICACIÓN? (SI/NO)
TÍTULO: <u>Traducción del lenguaje ofensivo en la subtítulos al español de una película en inglés</u>	FIRMA: <u>[Firma]</u>

Anexo 3: Base de datos

Ficha de Análisis

Subtítulo nº1

TCR (time code Reading)	Versión original	Versión traducida
00:01:11,360 --> 00:01:12,566	I'm taking you to Boner Town , bitch.	Te llevaré a Palo Alto , perra.

Categorización de la traducción del lenguaje ofensivo

Sexo	Escatología	Religión	Familia	Nominalia
X				

Observación

Mac y Kelly están tratando de tener intimidad, es en ese momento en que Mac hace uso del término *Boner Town*, que según el *urbandictionary* se usa como referencia a la erección masculina. Por su parte el término **palo alto** hace referencia en sentido figurado a la erección masculina también, por lo tanto, se ha categorizado como sexo en referencia a obscenidades. Aquí el traductor ha optado por usar la estrategia de la reformulación, manteniendo el mensaje, pero careciendo de lenguaje ofensivo, sin embargo, la traducción en español resulta ser un poco ambigua. La carga ofensiva en este caso se ha neutralizado.

Estrategia utilizada

<input type="checkbox"/>	Traducción literal	<input type="checkbox"/>	Explicitación	<input type="checkbox"/>	Recreación léxica
<input type="checkbox"/>	Préstamo	<input type="checkbox"/>	Sustitución	<input type="checkbox"/>	Compensación
<input type="checkbox"/>	Calco	<input type="checkbox"/>	Transposición	<input type="checkbox"/>	Omisión
				<input checked="" type="checkbox"/>	Reformulación

Ficha de Análisis

Subtítulo nº2

TCR (time code Reading)	Versión original	Versión traducida
00:01:12,640 --> 00:01:14,563	Don't call me " bitch! "	¡No me digas perra!

Categorización de la traducción del lenguaje ofensivo

Sexo	Escatología	Religión	Familia	Nominalia
				X

Observación

En esta escena la protagonista Kelly llama la atención a Mac diciéndole que no la ofenda de esa manera. Aquí el término **perra** pretende usarse como un insulto peyorativo, por lo cual se categoriza como Nominalia. En el caso de la traducción de la palabra se optó por la literalidad, de manera que se conservó la carga ofensiva.

Estrategia utilizada

Traducción literal
 Préstamo
 Calco

Explicitación
 Sustitución
 Transposición

Recreación léxica
 Compensación
 Omisión
 Reformulación

Ficha de Análisis

Subtítulo nº3

TCR (time code Reading)	Versión original	Versión traducida
00:01:30,840 --> 00:01:33,684	She sees shapes fucking each other , is what she sees.	Ve formas fornicando . Eso es lo que ve.

Categorización de la traducción del lenguaje ofensivo

Sexo	Escatología	Religión	Familia	Nominalia
X				

Observación

Stella la hija de Mac y Kelly, ve la escena de sus padres teniendo relaciones sexuales, es ahí que Mac hace uso de la frase *fucking each other*. Según el diccionario *urbandictionary* significa tener relaciones sexuales. Así mismo la RAE, define el término **fornicar** como un acto sexual fuera del matrimonio. Si bien es cierto, en el enunciado meta la definición difiere un poco del original, se mantiene la misma carga ofensiva haciendo uso de la sustitución como estrategia.

Estrategia utilizada

<input type="checkbox"/>	Traducción literal
<input type="checkbox"/>	Préstamo
<input type="checkbox"/>	Calco

<input type="checkbox"/>	Explicitación
<input checked="" type="checkbox"/>	Sustitución
<input type="checkbox"/>	Transposición

<input type="checkbox"/>	Recreación léxica
<input type="checkbox"/>	Compensación
<input type="checkbox"/>	Omisión
<input type="checkbox"/>	Reformulación

Ficha de Análisis

Subtítulo nº4

TCR (time code Reading)	Versión original	Versión traducida
00:01:36,720 --> 00:01:38,245	My bouncing balls .	Mis pelotas rebotando.

Categorización de la traducción del lenguaje ofensivo

Sexo	Escatología	Religión	Familia	Nominalia
X				

Observación

Mac manifiesta que Stella (su hija) lo ve desnudo. En este contexto el término **pelotas** según la RAE, hace referencia a los testículos del hombre de manera vulgar, sucediendo lo mismo con el término ofensivo en inglés. La estrategia utilizada fue la traducción literal. Se manifiesta que la carga ofensiva se mantuvo en la versión subtitulada.

Estrategia utilizada

<input checked="" type="checkbox"/>	Traducción literal
<input type="checkbox"/>	Préstamo
<input type="checkbox"/>	Calco

<input type="checkbox"/>	Explicitación
<input type="checkbox"/>	Sustitución
<input type="checkbox"/>	Transposición

<input type="checkbox"/>	Recreación léxica
<input type="checkbox"/>	Compensación
<input type="checkbox"/>	Omisión
<input type="checkbox"/>	Reformulación

Ficha de Análisis

Subtítulo nº5

TCR (time code Reading)	Versión original	Versión traducida
00:04:34,520 --> 00:04:36,568	Yeah, she puts them on her tits .	¿Se las pone en las tetas ?

Categorización de la traducción del lenguaje ofensivo

Sexo	Escatología	Religión	Familia	Nominalia
X				

Observación

El término *tits* en inglés y **tetas** en español, hacen referencia de manera vulgar a la anatomía femenina, en específico de las glándulas mamarias. En este enunciado se usó la traducción literal, como categoría se mantuvo en sexo con referencias a la anatomía, y se mantuvo la misma carga ofensiva en el texto meta.

Estrategia utilizada

Traducción literal
 Préstamo
 Calco

Explicitación
 Sustitución
 Transposición

Recreación léxica
 Compensación
 Omisión
 Reformulación

Ficha de Análisis

Subtítulo nº6

TCR (time code Reading)	Versión original	Versión traducida
00:05:00,467 --> 00:05:01,551	Yeah? Holy shit!	¡Dios mío!

Categorización de la traducción del lenguaje ofensivo

Sexo	Escatología	Religión	Familia	Nominalia
		x		

Observación

Mac le comenta a Jimmy (su amigo) lo difícil que es salir como pareja ahora que tiene una hija. El uso de *holy shit* según el *urbandiccionario*, es para demostrar algo malo o sorprendente. En la versión traducida se utiliza como **dios mío**, y su clasificación ofensiva original se pierde en la combinación escatológica y religiosa a solamente religiosa. En esta ocasión la carga ofensiva se suavizó.

Estrategia utilizada

<input type="checkbox"/>	Traducción literal
<input type="checkbox"/>	Préstamo
<input type="checkbox"/>	Calco

<input type="checkbox"/>	Explicitación
<input type="checkbox"/>	Sustitución
<input type="checkbox"/>	Transposición

<input type="checkbox"/>	Recreación léxica
<input type="checkbox"/>	Compensación
<input type="checkbox"/>	Omisión
<input checked="" type="checkbox"/>	Reformulación

Ficha de Análisis

Subtítulo nº7

TCR (time code Reading)	Versión original	Versión traducida
00:07:31,887 --> 00:07:34,746	Wait. Shit! Diaper bag!	Espera. ¡Mierda! ¡Bolsa de pañales!

Categorización de la traducción del lenguaje ofensivo

Sexo	Escatología	Religión	Familia	Nominalia
	X			

Observación

Mac y Kelly planean llevar a Stella a su primer *rave*. El uso del término **mierda**, según este contexto significa sorpresa de manera negativa hacia algo. Por lo tanto, aquí se mantuvo la carga ofensiva en el texto meta, traduciéndolo de manera literal.

Estrategia utilizada

<input checked="" type="checkbox"/>	Traducción literal
<input type="checkbox"/>	Préstamo
<input type="checkbox"/>	Calco

<input type="checkbox"/>	Explicitación
<input type="checkbox"/>	Sustitución
<input type="checkbox"/>	Transposición

<input type="checkbox"/>	Recreación léxica
<input type="checkbox"/>	Compensación
<input type="checkbox"/>	Omisión
<input type="checkbox"/>	Reformulación

Ficha de Análisis

Subtítulo nº8

TCR (time code Reading)	Versión original	Versión traducida
00:07:35,360 --> 00:07:37,840	You know what? She needs an extra Onesie in case she craps herself.	Necesita más ropa por si se hace popó.

Categorización de la traducción del lenguaje ofensivo

Sexo	Escatología	Religión	Familia	Nominalia
	x			

Observación

Kelly le pide a Mac sacar más ropa para Stella. Se observa, que el término **popó** pertenece a la categoría escatológica dado que se refiere a los desechos humanos. En la traducción al español se utilizó un lenguaje menos ofensivo. Por ende, el traductor ha suavizado la carga ofensiva, reformulando el enunciado original en el texto meta, pero manteniendo el mismo concepto.

Estrategia utilizada

Traducción literal
 Préstamo
 Calco

Explicitación
 Sustitución
 Transposición

Recreación léxica
 Compensación
 Omisión
 Reformulación

Ficha de Análisis

Subtítulo nº9

TCR (time code Reading)	Versión original	Versión traducida
00:07:50,600 --> 00:07:51,886	Butt Paste. I don't know where the Butt Paste is.	¡Crema de trasero! ¡No sé dónde está!

Categorización de la traducción del lenguaje ofensivo

Sexo	Escatología	Religión	Familia	Nominalia
X				

Observación

Mac y Kelly quieren ir a la fiesta que organizan los chicos de la fraternidad, pero, no pueden dejar sola a Stella (hija). En este caso, en ambos textos tanto en inglés como en español, se han usado términos menos ofensivos, por lo que se deduce que la carga ofensiva se mantuvo en ambos casos. La estrategia utilizada fue el calco, esto da lugar a que el término carezca de naturalidad; se categoriza en sexo en referencia a la anatomía.

Estrategia utilizada

Traducción literal
 Préstamo
 Calco

Explicitación
 Sustitución
 Transposición

Recreación léxica
 Compensación
 Omisión
 Reformulación

Ficha de Análisis

Subtítulo nº10

TCR (time code Reading)	Versión original	Versión traducida
00:09:23,520 --> 00:09:25,602	Oh, my God. They're like two giant, vein dicks .	Dios mío. Parecen dos pitos gigantes.

Categorización de la traducción del lenguaje ofensivo

Sexo	Escatología	Religión	Familia	Nominalia
X				

Observación

Mac dice esto en referencia a la apariencia física de Eddy. El término **pito** hace referencia al pene, pero no de manera ofensiva. La estrategia utilizada fue la reformulación. Por tal motivo se considera que el traductor ha suavizado la carga ofensiva del original.

Estrategia utilizada

Traducción literal
 Préstamo
 Calco

Explicitación
 Sustitución
 Transposición

Recreación léxica
 Compensación
 Omisión
 Reformulación

Ficha de Análisis

Subtítulo nº11

TCR (time code Reading)	Versión original	Versión traducida
00:09:44,840 --> 00:09:48,204	As soon as they move in, they know this neighborhood doesn't stand for that shit .	Tan pronto se muden verán que este barrio no tolera eso.

Categorización de la traducción del lenguaje ofensivo

Sexo	Escatología	Religión	Familia	Nominalia

Observación

Mac y Kelly conversan sobre los problemas que traerán sus nuevos vecinos. La frase *stand for that shit* hace referencia a los posibles conflictos que habría. Sin embargo, en la traducción se ha omitido la palabra *shit*, que le sumaba una carga emocional que no ha sido considerada en la traducción. Por lo tanto, la carga ofensiva se ha eliminado.

Estrategia utilizada

Traducción literal
 Préstamo
 Calco

Explicitación
 Sustitución
 Transposición

Recreación léxica
 Compensación
 Omisión
 Reformulación

Ficha de Análisis

Subtítulo nº12

TCR (time code Reading)	Versión original	Versión traducida
00:16:33,920 --> 00:16:35,763	We have neighbors, for Christ's sake!	¡Tenemos vecinos, por Dios!

Categorización de la traducción del lenguaje ofensivo

Sexo	Escatología	Religión	Familia	Nominalia
		x		

Observación

Mac y Kelly van a la casa de sus vecinos de la fraternidad a pedirles que bajen el volumen de la música. La frase *Christ's sake* según el *urbandictionary* refiere a una interjección de molestia y enojo. En español el término **por dios** se ha clasificado como religión (blasfemia). De esa manera se ha mantenido la carga ofensiva, y se utilizó la reformulación como estrategia, debido a la condensación del término.

Estrategia utilizada

<input type="checkbox"/>	Traducción literal
<input type="checkbox"/>	Préstamo
<input type="checkbox"/>	Calco

<input type="checkbox"/>	Explicitación
<input type="checkbox"/>	Sustitución
<input type="checkbox"/>	Transposición

<input type="checkbox"/>	Recreación léxica
<input type="checkbox"/>	Compensación
<input type="checkbox"/>	Omisión
<input checked="" type="checkbox"/>	Reformulación

Ficha de Análisis

Subtítulo nº13

TCR (time code Reading)	Versión original	Versión traducida
00:17:02,200 --> 00:17:04,282	They can make our lives a living hell . We need them on our side.	Nos pueden amargar la vida .

Categorización de la traducción del lenguaje ofensivo

Sexo	Escatología	Religión	Familia	Nominalia

Observación

Teddy y Pete conversan sobre si deben invitarlos a su fiesta de la fraternidad para llevarse bien con sus vecinos Mac y Kelly. Aquí el traductor ha optado por reformular el enunciado, categorizado como religión (blasfemia) en el original, de tal manera que resulte entendible y sobre todo para que el espectador no se sienta incómodo si se traducía por un término blasfemo. De tal modo que la carga ofensiva se ha eliminado.

Estrategia utilizada

Traducción literal
 Préstamo
 Calco

Explicitación
 Sustitución
 Transposición

Recreación léxica
 Compensación
 Omisión
 Reformulación

Ficha de Análisis

Subtítulo nº14

TCR (time code Reading)	Versión original	Versión traducida
00:19:14,080 --> 00:19:15,809	This is where we keep all the important shit .	Aquí guardamos las cosas importantes.

Categorización de la traducción del lenguaje ofensivo

Sexo	Escatología	Religión	Familia	Nominalia

Observación

Mac conoce la guarida del león (el cuarto) de Eddy, donde guarda todas las cosas prohibidas. Aquí la clasificación del lenguaje ofensivo original añade una connotación escatológica. Sin embargo, el traductor ha optado por usar como estrategia la reformulación, de modo que se ha eliminado la carga ofensiva.

Estrategia utilizada

Traducción literal
 Préstamo
 Calco

Explicitación
 Sustitución
 Transposición

Recreación léxica
 Compensación
 Omisión
 Reformulación

Ficha de Análisis

Subtítulo nº15

TCR (time code Reading)	Versión original	Versión traducida
00:19:24,160 --> 00:19:26,731	Holy shit!	¡Santa mierda!

Categorización de la traducción del lenguaje ofensivo

Sexo	Escatología	Religión	Familia	Nominalia
		x		

Observación

Mac conoce la guarida del león (el cuarto) de Eddy, donde guarda todas las cosas prohibidas., entre ellos, drogas, fuegos artificiales, bebidas alcohólicas, etc. Aquí la clasificación del lenguaje ofensivo añade connotaciones religiosas (blasfemia) y escatológicas. El traductor ha optado por traducir de manera literal, de modo que se mantiene el mismo nivel ofensivo que el original.

Estrategia utilizada

<input checked="" type="checkbox"/>	Traducción literal	<input type="checkbox"/>	Explicitación	<input type="checkbox"/>	Recreación léxica
<input type="checkbox"/>	Préstamo	<input type="checkbox"/>	Sustitución	<input type="checkbox"/>	Compensación
<input type="checkbox"/>	Calco	<input type="checkbox"/>	Transposición	<input type="checkbox"/>	Omisión
				<input type="checkbox"/>	Reformulación

Ficha de Análisis

Subtítulo nº16

TCR (time code Reading)	Versión original	Versión traducida
00:25:29,960 --> 00:25:31,246	What the fuck?	¿Qué demonios?

Categorización de la traducción del lenguaje ofensivo

Sexo	Escatología	Religión	Familia	Nominalia
		X		

Observación

En esta escena Eddy descubre que Mac llamó a la policía para reportar una queja por su fiesta de fraternidad, acto seguido, Eddy le entrega un regalo que había comprado antes de enterarse de su traición. La frase **qué demonios** aquí es utilizado en la categoría de religión, y se manifiesta como un sentimiento de sorpresa. El traductor optó por suavizar la carga ofensiva en el diálogo traducido por medio de la estrategia de la reformulación.

Estrategia utilizada

Traducción literal
 Préstamo
 Calco

Explicitación
 Sustitución
 Transposición

Recreación léxica
 Compensación
 Omisión
 Reformulación

Ficha de Análisis

Subtítulo nº17

TCR (time code Reading)	Versión original	Versión traducida
00:26:14,440 --> 00:26:16,363	Sorry, man. Sorry my ball just got in your face.	Perdón, mi bola se te puso enfrente.

Categorización de la traducción del lenguaje ofensivo

Sexo	Escatología	Religión	Familia	Nominalia
X				

Observación

Mac y Kelly pagan las consecuencias de haber llamado a la policía, Eddy decide lanzar a Mac una pelota gigante, cayendo de manera brusca al piso. Según el contexto el uso del término **bola** tiene un doble sentido, el de pelota en sí y a los testículos de Eddy. Por ende, la traducción literal fue la estrategia más óptima para transmitir el mismo mensaje del original.

Estrategia utilizada

<input checked="" type="checkbox"/>	Traducción literal	<input type="checkbox"/>	Explicitación	<input type="checkbox"/>	Recreación léxica
<input type="checkbox"/>	Préstamo	<input type="checkbox"/>	Sustitución	<input type="checkbox"/>	Compensación
<input type="checkbox"/>	Calco	<input type="checkbox"/>	Transposición	<input type="checkbox"/>	Omisión
				<input type="checkbox"/>	Reformulación

Ficha de Análisis

Subtítulo nº18

TCR (time code Reading)	Versión original	Versión traducida
00:26:36,280 --> 00:26:39,281	We can't be the only people in the neighborhood who are sick of this bullshit , you know.	No podemos ser los únicos en el vecindario hartos de estas idioteces .

Categorización de la traducción del lenguaje ofensivo

Sexo	Escatología	Religión	Familia	Nominalia
				X

Observación

Continuando con la escena Mac y Kelly están hartos de las bromas pesadas. Mac lanza esta frase con el término *bullshit* que significa que está disgustado y/o molesto por las bromas, adhiriendo una carga emocional ofensiva fuerte. Sin embargo, en español, optaron por el término **idioteces**, clasificándose como nominalia puesto que es un calificativo con intención despectiva. La carga ofensiva aquí se ha suavizado, de manera que el insulto se hace visible, pero en un grado menor.

Estrategia utilizada

Traducción literal
 Préstamo
 Calco

Explicitación
 Sustitución
 Transposición

recreación léxica
 Compensación
 Omisión
 Reformulación

Ficha de Análisis

Subtítulo nº19

TCR (time code Reading)	Versión original	Versión traducida
00:27:25,240 --> 00:27:26,890	Real estate is a fickle bitch .	Los bienes raíces son volátiles.

Categorización de la traducción del lenguaje ofensivo

Sexo	Escatología	Religión	Familia	Nominalia

Observación

Mac y Kelly se reúnen con su agente de bienes raíces pues quieren mudarse y poner a la venta su casa, pero perderían la mitad de su dinero mientras que la agente saldría ganando. Aquí el término *bitch* fue omitido en la traducción de tal manera que no se hizo presente la carga ofensiva.

Estrategia utilizada

Traducción literal
 Préstamo
 Calco

Explicitación
 Sustitución
 Transposición

Recreación léxica
 Compensación
 Omisión
 Reformulación

Ficha de Análisis

Subtítulo nº20

TCR (time code Reading)	Versión original	Versión traducida
00:29:31,160 --> 00:29:34,084	Who the fuck says that to a couple of parents?	¿Quién le dice eso a unos padres?

Categorización de la traducción del lenguaje ofensivo

Sexo	Escatología	Religión	Familia	Nominalia

Observación

Mac y Kelly están limpiando la entrada de su casa, y Stella está sentada en el gras, cuando notan que está mordiendo un condón. Raudamente la llevan a emergencias donde el doctor les bromea que su hija contrajo VIH. Aquí es común encontrar estas conjunciones del *question word* con *the fuck*. para adherir una carga emocional más fuerte. Sin embargo, tanto la traducción como la carga ofensiva se han eliminado.

Estrategia utilizada

Traducción literal
 Préstamo
 Calco

Explicitación
 Sustitución
 Transposición

Recreación léxica
 Compensación
 Omisión
 Reformulación

Ficha de Análisis

Subtítulo nº21

TCR (time code Reading)	Versión original	Versión traducida
00:30:34,440 --> 00:30:36,807	I went here, okay? That's why I'm dumb!	Estudié aquí. Por eso soy tonto .

Categorización de la traducción del lenguaje ofensivo

Sexo	Escatología	Religión	Familia	Nominalia
				x

Observación

Mac y Kelly van a la universidad para hablar con la decana acerca de las bromas pesadas que están haciendo los de la fraternidad. La decana hace un juego de noticias de titulares de periódico con Mac. Él propone titulares sin sentido. La palabra *dumb* según el *urbandicctionary*, significa falta de inteligencia, estúpido. De esa manera, la palabra **tonto**, es la que más se acerca al sentido original. Se ha categorizado en Nominalia, porque pertenece a calificativos despectivos. Aquí la carga ofensiva se ha mantenido.

Estrategia utilizada

<input type="checkbox"/>	Traducción literal
<input type="checkbox"/>	Préstamo
<input type="checkbox"/>	Calco

<input type="checkbox"/>	Explicitación
<input checked="" type="checkbox"/>	Sustitución
<input type="checkbox"/>	Transposición

<input type="checkbox"/>	Recreación léxica
<input type="checkbox"/>	Compensación
<input type="checkbox"/>	Omisión
<input type="checkbox"/>	Reformulación

Ficha de Análisis

Subtítulo nº22

TCR (time code Reading)	Versión original	Versión traducida
00:30:45,720 --> 00:30:47,961	Here's a headline. How about, " Go Fuck Yourself "?	Ahí te va uno bueno. ¿Qué tal " Vete al infierno "?

Categorización de la traducción del lenguaje ofensivo

Sexo	Escatología	Religión	Familia	Nominalia
		X		

Observación

Kelly se harta y le propone un titular a la Decana luego de tildarlos de malos padres. En este caso la expresión *fuck yourself* se usa para mostrar repulsión a alguien. En cuanto al español la expresión **vete al infierno** se clasifica como religión (blasfemia). En este sentido la carga ofensiva se suaviza pues el grado de ofensa es más bajo que el original. En cuanto a la estrategia utilizada se usó la reformulación.

Estrategia utilizada

Traducción literal
 Préstamo
 Calco

Explicitación
 Sustitución
 Transposición

Recreación léxica
 Compensación
 Omisión
 Reformulación

Ficha de Análisis

Subtítulo nº23

TCR (time code Reading)	Versión original	Versión traducida
00:31:54,320 --> 00:31:55,924	We fuck with their house. They can't afford to fix it.	Dañamos la casa. No tienen dinero.

Categorización de la traducción del lenguaje ofensivo

Sexo	Escatología	Religión	Familia	Nominalia

Observación

Mac y Kelly siguen indignados por el actuar de la Decana, mientras piensan qué hacer, Mac idea dañar la casa de la fraternidad, ya que los universitarios usualmente no tienen dinero. Aquí según el contexto *fuck with something* significa malograr algo, añadiéndole una carga ofensiva fuerte, que se ha reformulado en la traducción. La carga ofensiva en el texto meta se ha omitido.

Estrategia utilizada

Traducción literal
 Préstamo
 Calco

Explicitación
 Sustitución
 Transposición

Recreación léxica
 Compensación
 Omisión
 Reformulación

Ficha de Análisis

Subtítulo nº24

TCR (time code Reading)	Versión original	Versión traducida
00:32:26,520 --> 00:32:29,285	I mean, the foundation is flooded. We can't pay for this shit .	Los cimientos están inundados. No podemos pagar esto.

Categorización de la traducción del lenguaje ofensivo

Sexo	Escatología	Religión	Familia	Nominalia

Observación

Eddy y Pete se reúnen con la fraternidad para dar una solución a la inundación en su casa. Pete menciona que se arruinó todo. El uso que se le da al término en español se omite, de tal manera que la carga ofensiva se neutraliza, y no trasmite la misma intención que el original.

Estrategia utilizada

Traducción literal
 Préstamo
 Calco

Explicitación
 Sustitución
 Transposición

Recreación léxica
 Compensación
 Omisión
 Reformulación

Ficha de Análisis

Subtítulo nº25

TCR (time code Reading)	Versión original	Versión traducida
00:33:45,600 --> 00:33:48,649	Hey, you know, I think the clay is stuck to my pubes .	Creo que el barro se me pegó en los pelos .

Categorización de la traducción del lenguaje ofensivo

Sexo	Escatología	Religión	Familia	Nominalia
X				

Observación

Para pagar el arreglo de la casa, deciden imprimir en 3D su miembro viril, uno de ellos decide no afeitarse. El término **pelos** hace referencia al vello púbico, se ha reemplazado el término, y se ha suavizado la carga ofensiva del original.

Estrategia utilizada

<input type="checkbox"/>	Traducción literal
<input type="checkbox"/>	Préstamo
<input type="checkbox"/>	Calco

<input type="checkbox"/>	Explicitación
<input type="checkbox"/>	Sustitución
<input type="checkbox"/>	Transposición

<input type="checkbox"/>	Recreación léxica
<input type="checkbox"/>	Compensación
<input type="checkbox"/>	Omisión
<input checked="" type="checkbox"/>	Reformulación

Ficha de Análisis

Subtítulo nº26

TCR (time code Reading)	Versión original	Versión traducida
00:36:04,560 --> 00:36:06,562	Bros before hos .	Hermanos antes que hembras .

Categorización de la traducción del lenguaje ofensivo

Sexo	Escatología	Religión	Familia	Nominalia
				X

Observación

Después de la ingeniosa idea que tuvieron los de la fraternidad con la impresión 3D, a Kelly se le ocurre una idea para que se pongan en contra entre ellos mismos. Esta expresión en inglés hace referencia a un juego de palabras con las terminaciones *os* y *oes*, en español, sin embargo, en español se quiso mantener el juego de palabras, pero lo que en realidad causó fue la falta de naturalidad. El nivel ofensivo se suavizó, y la reformulación fue la estrategia usada.

Estrategia utilizada

<input type="checkbox"/>	Traducción literal	<input type="checkbox"/>	Explicitación	<input type="checkbox"/>	Recreación léxica
<input type="checkbox"/>	Préstamo	<input type="checkbox"/>	Sustitución	<input type="checkbox"/>	Compensación
<input type="checkbox"/>	Calco	<input type="checkbox"/>	Transposición	<input type="checkbox"/>	Omisión
				<input checked="" type="checkbox"/>	Reformulación

Ficha de Análisis

Subtítulo nº27

TCR (time code Reading)	Versión original	Versión traducida
00:36:29,280 --> 00:36:31,965	Get those little motherfuckers , turn them against each other.	Poner a esos hijos de puta uno contra el otro.

Categorización de la traducción del lenguaje ofensivo

Sexo	Escatología	Religión	Familia	Nominalia
			x	

Observación

Kelly convence a Mac de idear un plan para provocar una guerra entre ellos. Aquí la frase hijos de puta pertenece a la categoría de familia, y se ha optado por la estrategia de la sustitución pues expresa lo mismo y a su vez mantiene la misma carga ofensiva que el original.

Estrategia utilizada

Traducción literal
 Préstamo
 Calco

Explicitación
 Sustitución
 Transposición

Recreación léxica
 Compensación
 Omisión
 Reformulación

Ficha de Análisis

Subtítulo nº28

TCR (time code Reading)	Versión original	Versión traducida
00:36:33,240 --> 00:36:37,683	Just ease up. She's on the fast road to her first word being "cunt."	Tranquilízate. Su primera palabra va a ser puta .

Categorización de la traducción del lenguaje ofensivo

Sexo	Escatología	Religión	Familia	Nominalia
				x

Observación

En esta escena Mac le dice a Kelly que calme con la venganza o lo primero que dirá su hija será una mala palabra. Según el contexto aquí *cunt* hace referencia a una mujer fácil. De tal manera que se mantuvo la misma carga ofensiva, categorizándolo como Nominalia, con intención despectiva y se usó como estrategia la sustitución, porque se ha buscado un término ofensivo que encaje con aquellos insultos generalmente utilizados.

Estrategia utilizada

<input type="checkbox"/>	Traducción literal
<input type="checkbox"/>	Préstamo
<input type="checkbox"/>	Calco

<input type="checkbox"/>	Explicitación
<input checked="" type="checkbox"/>	Sustitución
<input type="checkbox"/>	Transposición

<input type="checkbox"/>	Recreación léxica
<input type="checkbox"/>	Compensación
<input type="checkbox"/>	Omisión
<input type="checkbox"/>	Reformulación

Ficha de Análisis

Subtítulo nº29

TCR (time code Reading)	Versión original	Versión traducida
00:37:05,240 --> 00:37:07,129	Shut the fuck up.	Cállate la boca.

Categorización de la traducción del lenguaje ofensivo

Sexo	Escatología	Religión	Familia	Nominalia

Observación

Mac y Kelly piden la ayuda de Jimmy y Paula (ex esposos), pero ellos no están dispuestos a trabajar juntos. Kelly se cansa de escucharlos y les dice que dejen de discutir. Aquí el traductor ha optado por omitir el término ofensivo del *shut the fuck up*, que significa estar harto de alguien y querer que se calle. Por el contrario, la carga ofensiva en español se ha neutralizado, eliminándola completamente del texto meta.

Estrategia utilizada

Traducción literal
 Préstamo
 Calco

Explicitación
 Sustitución
 Transposición

Recreación léxica
 Compensación
 Omisión
 Reformulación

Ficha de Análisis

Subtítulo nº30

TCR (time code Reading)	Versión original	Versión traducida
00:38:00,160 --> 00:38:02,686	Okay, Teddy's fucking Brooke, but Brooke wants to fuck Pete.	Teddy se tira a Brooke, pero Brooke quiere acostarse con Pete.

Categorización de la traducción del lenguaje ofensivo

Sexo	Escatología	Religión	Familia	Nominalia
X				

Observación

Kelly, Mac, Jimmy y Paula ingresan a la fiesta para poder destruir la amistad de Eddy y Pete. Kelly se da cuenta que ha ambos les gusta la misma chica (Brooke). Aquí según el contexto, el término **tirar** se mantiene el lenguaje ofensivo a través de la categoría de sexo (como obscenidades) y está relacionado con tener relaciones sexuales. Asimismo, en la versión en inglés el término *fucking somebody* según el *urbandictionary* también se refiere al acto sexual. Por lo tanto, mantiene la misma carga ofensiva que el original.

Estrategia utilizada

<input type="checkbox"/> Traducción literal <input type="checkbox"/> Préstamo <input type="checkbox"/> Calco	<input type="checkbox"/> Explicitación <input checked="" type="checkbox"/> Sustitución <input type="checkbox"/> Transposición	<input type="checkbox"/> Recreación léxica <input type="checkbox"/> Compensación <input type="checkbox"/> Omisión <input type="checkbox"/> Reformulación
--	---	---

Ficha de Análisis

Subtítulo nº31

TCR (time code Reading)	Versión original	Versión traducida
00:43:34,720 --> 00:43:37,803	Throw shit off the porch. Throw shit off the porch.	¡Hay que tirar cosas del porche!

Categorización de la traducción del lenguaje ofensivo

Sexo	Escatología	Religión	Familia	Nominalia

Observación

Después de la pelea entre Eddy y Pete. Mac sugiere tirar cosas al auto de Pete. En este contexto el término *throw shit* hace referencia a **cosas**, palabra que se utilizó en la traducción al español, y que ha sido reformulado, sin embargo, se ha eliminado la carga ofensiva del original.

Estrategia utilizada

Traducción literal
 Préstamo
 Calco

Explicitación
 Sustitución
 Transposición

Recreación léxica
 Compensación
 Omisión
 Reformulación

Ficha de Análisis

Subtítulo nº32

TCR (time code Reading)	Versión original	Versión traducida
00:45:19,680 --> 00:45:21,330	Why don't I stick something up your ass ?	¿Te meto algo por el ano ?

Categorización de la traducción del lenguaje ofensivo

Sexo	Escatología	Religión	Familia	Nominalia
X				

Observación

Mac y Kelly celebran el triunfo y deciden ser espontáneos. Aquí el traductor ha buscado intensificar y especificar aún más el término *ass* por **ano**. La estrategia que se utilizó aquí fue la sustitución y se intensificó la carga ofensiva del original.

Estrategia utilizada

<input type="checkbox"/>	Traducción literal
<input type="checkbox"/>	Préstamo
<input type="checkbox"/>	Calco

<input type="checkbox"/>	Explicitación
<input checked="" type="checkbox"/>	Sustitución
<input type="checkbox"/>	Transposición

<input type="checkbox"/>	Recreación léxica
<input type="checkbox"/>	Compensación
<input type="checkbox"/>	Omisión
<input type="checkbox"/>	Reformulación

Ficha de Análisis

Subtítulo nº33

TCR (time code Reading)	Versión original	Versión traducida
00:47:16,200 --> 00:47:17,929	Fuck me! Fucking idiot!	¡Maldita sea! ¡Maldito idiota!

Categorización de la traducción del lenguaje ofensivo

Sexo	Escatología	Religión	Familia	Nominalia
				x

Observación

Kelly quiere amamantar a Stella porque le duelen los pechos, pero no puede porque bebió alcohol el día anterior. Mac destruye el extractor de leche provocando la molestia de Kelly. En esta frase el traductor ha optado por usar la sustitución, manteniendo la misma carga ofensiva. La categorización utilizada es Nominalia, que corresponde a calificativos despectivos.

Estrategia utilizada

<input type="checkbox"/>	Traducción literal
<input type="checkbox"/>	Préstamo
<input type="checkbox"/>	Calco

<input type="checkbox"/>	Explicitación
<input checked="" type="checkbox"/>	Sustitución
<input type="checkbox"/>	Transposición

<input type="checkbox"/>	Recreación léxica
<input type="checkbox"/>	Compensación
<input type="checkbox"/>	Omisión
<input type="checkbox"/>	Reformulación

Ficha de Análisis

Subtítulo nº34

TCR (time code Reading)	Versión original	Versión traducida
00:56:15,800 --> 00:56:17,325	You're an animal. They called you Assjuice .	Eres un animal. Te llamaron Jugodeculo .

Categorización de la traducción del lenguaje ofensivo

Sexo	Escatología	Religión	Familia	Nominalia
X				

Observación

Mac, Kelly convencen a Jimmy para elaborar otro plan en contra de la fraternidad. Los tres se reúnen con un miembro de ellos para que traicione a sus amigos. El término *assjuice* es una recreación léxica en inglés, sin embargo, en español la traducción no se recrea y es usado con la estrategia de traducción literal. Se categoriza como sexo, pues hace referencia a las partes del cuerpo.

Estrategia utilizada

Traducción literal
 Préstamo
 Calco

Explicitación
 Sustitución
 Transposición

Recreación léxica
 Compensación
 Omisión
 Reformulación

Ficha de Análisis

Subtítulo nº35

TCR (time code Reading)	Versión original	Versión traducida
00:59:55,920 --> 00:59:57,285	Oh, my God! Oh, my God!	¡Dios mío!

Categorización de la traducción del lenguaje ofensivo

Sexo	Escatología	Religión	Familia	Nominalia
		x		

Observación

Siguiendo con el plan, el candidato de la fraternidad decide contarle el plan a Eddy, este lo descubre a través de una cámara oculta y los amenaza. La frase **Dios mío** está categorizada como religión, y la estrategia utilizada fue la literalidad.

Estrategia utilizada

<input checked="" type="checkbox"/>	Traducción literal
<input type="checkbox"/>	Préstamo
<input type="checkbox"/>	Calco

<input type="checkbox"/>	Explicitación
<input type="checkbox"/>	Sustitución
<input type="checkbox"/>	Transposición

<input type="checkbox"/>	Recreación léxica
<input type="checkbox"/>	Compensación
<input type="checkbox"/>	Omisión
<input type="checkbox"/>	Reformulación

Ficha de Análisis

Subtítulo nº36

TCR (time code Reading)	Versión original	Versión traducida
01:00:25,720 --> 01:00:29,042	And see all those bitches that I hate	Y ver a esas arpías a las que odio

Categorización de la traducción del lenguaje ofensivo

Sexo	Escatología	Religión	Familia	Nominalia
				X

Observación

Kelly quiere ir a comprar algunas cosas, y ver a gente que no es de su agrado y decide cantar una canción mientras abre su auto. El traductor aquí ha optado por suavizar la carga ofensiva de *bitches* por **arpías**. La estrategia utilizada aquí es la reformulación. En este caso podemos observar como la carga ofensiva ha disminuido, probablemente el traductor no ha querido herir susceptibilidades y ha optado por un término que no refleja el tono del original.

Estrategia utilizada

<input type="checkbox"/>	Traducción literal	<input type="checkbox"/>	Explicitación	<input type="checkbox"/>	Recreación léxica
<input type="checkbox"/>	Préstamo	<input type="checkbox"/>	Sustitución	<input type="checkbox"/>	Compensación
<input type="checkbox"/>	Calco	<input type="checkbox"/>	Transposición	<input type="checkbox"/>	Omisión
				<input checked="" type="checkbox"/>	Reformulación

Ficha de Análisis

Subtítulo nº37

TCR (time code Reading)	Versión original	Versión traducida
01:03:45,600 --> 01:03:47,921	Fuckers! Fuck!	¡Desgraciados! ¡Demonios!

Categorización de la traducción del lenguaje ofensivo

Sexo	Escatología	Religión	Familia	Nominalia
				X

Observación

Kelly y Mac discuten porque la pelea con los vecinos de la fraternidad está yendo muy lejos. Kelly se va de la casa, porque no llegan a un acuerdo, mientras Mac encuentra la última bolsa de aire escondida en su casa. El término en español **desgraciados** está categorizado como Nominalia (en insultos despectivos), esta palabra aquí hace referencia a personas. La palabra *fuckers* se ha visto reformulada, ya que en este caso funciona como un sustantivo. En este caso el impacto del término se ha visto suavizada.

Estrategia utilizada

<input type="checkbox"/>	Traducción literal
<input type="checkbox"/>	Préstamo
<input type="checkbox"/>	Calco

<input type="checkbox"/>	Explicitación
<input type="checkbox"/>	Sustitución
<input type="checkbox"/>	Transposición

<input type="checkbox"/>	Recreación léxica
<input type="checkbox"/>	Compensación
<input type="checkbox"/>	Omisión
<input checked="" type="checkbox"/>	Reformulación

Ficha de Análisis

Subtítulo nº38

TCR (time code Reading)	Versión original	Versión traducida
01:04:27,880 --> 01:04:29,211	I was so stupid .	Fui un estúpido .

Categorización de la traducción del lenguaje ofensivo

Sexo	Escatología	Religión	Familia	Nominalia
				x

Observación

Mac va a la casa de Paula, donde se encuentra Kelly para pedirle perdón por la pelea. Este término mantuvo la carga ofensiva del original, categorizándolo como Nominalia como uso de nombre propio con intención despectiva. La estrategia usada fue la traducción literal.

Estrategia utilizada

Traducción literal
 Préstamo
 Calco

Explicitación
 Sustitución
 Transposición

Recreación léxica
 Compensación
 Omisión
 Reformulación

Ficha de Análisis

Subtítulo nº39

TCR (time code Reading)	Versión original	Versión traducida
01:06:57,600 --> 01:07:00,046	God! Dude, take your shit out on someone else, all right?	Descarga tus problemas con otro.

Categorización de la traducción del lenguaje ofensivo

Sexo	Escatología	Religión	Familia	Nominalia

Observación

Eddy discute con Pete porque no le presta la debida atención a la fraternidad, enfocándose más en sus estudios y en posibles ofertas laborales. Aquí el traductor decidió usar la estrategia de la reformulación, pues la palabra **shit** en este caso hace referencia al término **problemas**. El mensaje transmitido es el mismo, el grado de ofensividad con que se expresa en el original no se ve reflejada en la traducción.

Estrategia utilizada

- Traducción literal
- Préstamo
- Calco

- Explicitación
- Sustitución
- Transposición

- Recreación léxica
- Compensación
- Omisión
- Reformulación

Ficha de Análisis

Subtítulo nº40

TCR (time code Reading)	Versión original	Versión traducida
01:09:08,680 --> 01:09:10,330	I would masturbate into her.	Me masturbaría en ella.

Categorización de la traducción del lenguaje ofensivo

Sexo	Escatología	Religión	Familia	Nominalia
X				

Observación

Jimmy les dice a Mac y Kelly que quiere tener un bebé y quisiera que ella sea el vientre subrogado. Que no se preocupe porque igual no tendrían sexo. Aquí se observa que el término **masturbaría** pertenece a la categoría de sexo como obscenidades, ya que significa el acto de complacerse a uno mismo. Por lo tanto, la carga ofensiva de la traducción se mantiene al original.

Estrategia utilizada

Traducción literal
 Préstamo
 Calco

Explicitación
 Sustitución
 Transposición

Recreación léxica
 Compensación
 Omisión
 Reformulación

Ficha de Análisis

Subtítulo nº41

TCR (time code Reading)	Versión original	Versión traducida
01:09:27,200 --> 01:09:29,806	This is Nut sack calling over from Delta Psi.	Habla Cojonudo de Delta Psi.

Categorización de la traducción del lenguaje ofensivo

Sexo	Escatología	Religión	Familia	Nominalia
X				

Observación

La fraternidad piensa que ya no están a prueba y deciden hacer una fiesta (todo ideado por Mac, Kelly y Jimmy). Ellos tres deciden divulgar a todo el mundo que habrá una fiesta hasta en las radios. El término *nut sack* según el *urbandicctionary* hace referencia al escroto, por su parte, **cojonudo** que deriva de la palabra cojón, hace referencia a los testículos del hombre. Aquí la carga ofensiva se ha mantenido, usando como estrategia la reformulación. Cabe resaltar que este término es muy utilizado en España, más no en Latinoamérica.

Estrategia utilizada

Traducción literal
 Préstamo
 Calco

Explicitación
 Sustitución
 Transposición

Recreación léxica
 Compensación
 Omisión
 Reformulación

Ficha de Análisis

Subtítulo nº42

TCR (time code Reading)	Versión original	Versión traducida
01:10:14,880 --> 01:10:16,006	Peace, nigga .	¡Paz, negro !

Categorización de la traducción del lenguaje ofensivo

Sexo	Escatología	Religión	Familia	Nominalia
				X

Observación

Mac llama a la radio y se hace pasar por Barack Obama para promocionar la fiesta. El término *nigga* hace referencia ofensiva a las personas de color. En español se utiliza el término **negro**, según este contexto la *RAE* indica que es un apelativo que usa hacia una persona o de la raza a la que pertenece: De piel oscura o negra. La categoría utilizada pertenece a nominalia con intención despectiva. El impacto de la carga ofensiva se mantiene.

Estrategia utilizada

<input checked="" type="checkbox"/> Traducción literal	<input type="checkbox"/> Explicitación	<input type="checkbox"/> Recreación léxica
<input type="checkbox"/> Préstamo	<input type="checkbox"/> Sustitución	<input type="checkbox"/> Compensación
<input type="checkbox"/> Calco	<input type="checkbox"/> Transposición	<input type="checkbox"/> Omisión
		<input type="checkbox"/> Reformulación

Ficha de Análisis

Subtítulo nº43

TCR (time code Reading)	Versión original	Versión traducida
01:13:09,480 --> 01:13:12,324	Thumbsucker! Let me see the letter from the school, man!	¡Déjame ver la carta de la escuela!

Categorización de la traducción del lenguaje ofensivo

Sexo	Escatología	Religión	Familia	Nominalia

Observación

Eddy se da cuenta que es una trampa de sus vecinos porque descubre que el sello de la universidad no es esa. El término usado en inglés como *thumbsucker* significa según el *urbandiccionario* un chico idiota, estúpido, tonto. Sin embargo, se observa que en la traducción al español se ha omitido, de tal manera que la carga ofensiva se pierde.

Estrategia utilizada

Traducción literal
 Préstamo
 Calco

Explicitación
 Sustitución
 Transposición

Recreación léxica
 Compensación
 Omisión
 Reformulación

Ficha de Análisis

Subtítulo nº44

TCR (time code Reading)	Versión original	Versión traducida
01:16:19,160 --> 01:16:21,322	I love fucking with you when you high, man.	Me encanta molestarte cuando estás drogado.

Categorización de la traducción del lenguaje ofensivo

Sexo	Escatología	Religión	Familia	Nominalia

Observación

La policía llega debido a una llamada de los vecinos. Garf otro miembro de la fraternidad va a hablar con la policía, este le juega bromas pesadas. El término en inglés *fuck with* según el *urbandictionary* significa molestar, fastidiar o bromear a alguien. El término fuck cumple la función intensificadora, el cual no se ve expresado en la traducción, que se ha utilizado un término neutro, de esta manera, la estrategia utilizada fue la reformulación, pues el enunciado traducido no refleja la carga ofensiva transmitida por el original.

Estrategia utilizada

<input type="checkbox"/>	Traducción literal	<input type="checkbox"/>	Explicitación	<input type="checkbox"/>	Recreación léxica
<input type="checkbox"/>	Préstamo	<input type="checkbox"/>	Sustitución	<input type="checkbox"/>	Compensación
<input type="checkbox"/>	Calco	<input type="checkbox"/>	Transposición	<input checked="" type="checkbox"/>	Omisión
				<input checked="" type="checkbox"/>	Reformulación

Ficha de Análisis

Subtítulo nº45

TCR (time code Reading)	Versión original	Versión traducida
01:17:12,160 --> 01:17:15,130	Shaggy, Scooby, Jizzface , let's investigate!	¡Shaggy, Scooby, Semencara! ¡A investigar!

Categorización de la traducción del lenguaje ofensivo

Sexo	Escatología	Religión	Familia	Nominalia
X				

Observación

Pete está a punto de descubrir que Mac, Jimmy y Kelly entraron a escondidas a su casa para que se retome la fiesta y la policía los reporte. El término *jizz*, según el *urbandictionary* hace referencia al semen, la combinación con la palabra *jizzface*, hace que la estrategia de traducción sea el calco, pues se traduce de manera literal, pero este carece de idiomatismo. La categoría utilizada aquí es sexo, en este caso la carga ofensiva aquí se ha mantenido.

Estrategia utilizada

<input type="checkbox"/>	Traducción literal
<input type="checkbox"/>	Préstamo
<input checked="" type="checkbox"/>	Calco

<input type="checkbox"/>	Explicitación
<input type="checkbox"/>	Sustitución
<input type="checkbox"/>	Transposición

<input type="checkbox"/>	Recreación léxica
<input type="checkbox"/>	Compensación
<input type="checkbox"/>	Omisión
<input type="checkbox"/>	Reformulación

Ficha de Análisis

Subtítulo nº46

TCR (time code Reading)	Versión original	Versión traducida
01:18:13,120 --> 01:18:14,246	What the hell , bro?	¿Qué pasa , hermano?

Categorización de la traducción del lenguaje ofensivo

Sexo	Escatología	Religión	Familia	Nominalia

Observación

Jimmy decide tirarse por el balcón de tal manera que distrae a Eddy y Mac y Kelly puedan entrar a la guarida del león (el cuarto de Eddy) donde están todas las cosas prohibidas y la caja de electricidad. Según este contexto el uso de *w-hell* denota que algo malo ha ocurrido. En la versión en español, la estrategia utilizada fue la reformulación. De esa forma se ha evidenciado que la carga ofensiva se ha omitido, eliminándola por completo del texto meta.

Estrategia utilizada

Traducción literal
 Préstamo
 Calco

Explicitación
 Sustitución
 Transposición

Recreación léxica
 Compensación
 Omisión
 Reformulación

Ficha de Análisis

Subtítulo nº47

TCR (time code Reading)	Versión original	Versión traducida
01:19:18,160 --> 01:19:19,446	-Old man. -Oh, my nuts!	-¡Viejo! -¡Mis pelotas!

Categorización de la traducción del lenguaje ofensivo

Sexo	Escatología	Religión	Familia	Nominalia
X				

Observación

Eddy y Mac se enfrentan en una pelea, mientras Kelly se encierra en el cuarto de Eddy tratando de prender la música y reiniciar la fiesta. En este contexto el término *nuts* hace referencia a los testículos del hombre de manera vulgar. En la traducción al español encontramos el término **pelotas**, en sentido figurado, utilizando como estrategia la reformulación, adecuándolo al texto meta. Esto trae consigo que se categorice como sexo en referencia a la anatomía, suavizando la carga que expresa el original.

Estrategia utilizada

<input type="checkbox"/>	Traducción literal	<input type="checkbox"/>	Explicitación	<input type="checkbox"/>	Recreación léxica
<input type="checkbox"/>	Préstamo	<input type="checkbox"/>	Sustitución	<input type="checkbox"/>	Compensación
<input type="checkbox"/>	Calco	<input type="checkbox"/>	Transposición	<input type="checkbox"/>	Omisión
				<input checked="" type="checkbox"/>	Reformulación

Ficha de Análisis

Subtítulo nº48

TCR (time code Reading)	Versión original	Versión traducida
01:20:02,160 --> 01:20:03,286	What the fuck? Damn it!	¿Qué demonios? ¡ Maldita sea!

Categorización de la traducción del lenguaje ofensivo

Sexo	Escatología	Religión	Familia	Nominalia
		x		

Observación

Siguiendo con la secuencia de la escena, Mac y Eddy continúan con la pelea, y ninguno de los dos tiene la intención de ceder. Aquí se usó la traducción literal para la frase *damm it* del inglés a **maldita sea** al español. Esta expresión en español significa enojo o disgusto por algo. Por consiguiente, la categorización se basa en la religión como blasfemia, a su vez, se mantuvo la carga ofensiva del original.

Estrategia utilizada

<input checked="" type="checkbox"/>	Traducción literal
<input type="checkbox"/>	Préstamo
<input type="checkbox"/>	Calco

<input type="checkbox"/>	Explicitación
<input type="checkbox"/>	Sustitución
<input type="checkbox"/>	Transposición

<input type="checkbox"/>	Recreación léxica
<input type="checkbox"/>	Compensación
<input type="checkbox"/>	Omisión
<input type="checkbox"/>	Reformulación

Ficha de Análisis

Subtítulo nº49

TCR (time code Reading)	Versión original	Versión traducida
01:20:35,400 --> 01:20:36,640	Yeah, suck it! Suck my dick.	¡Chúpalo! ¡Chupa mi pito!

Categorización de la traducción del lenguaje ofensivo

Sexo	Escatología	Religión	Familia	Nominalia
X				

Observación

Eddy y Mac siguen en la gresca, hasta que Eddy saca un consolador y le introduce a la fuerza en la boca de Mac. El término **chupar** en esta escena tiene una clara referencia sexual, que hace referencia al sexo oral, por consiguiente, se categoriza como sexo en obscenidades. La carga ofensiva se ha mantenido.

Estrategia utilizada

<input checked="" type="checkbox"/>	Traducción literal
<input type="checkbox"/>	Préstamo
<input type="checkbox"/>	Calco

<input type="checkbox"/>	Explicitación
<input type="checkbox"/>	Sustitución
<input type="checkbox"/>	Transposición

<input type="checkbox"/>	Recreación léxica
<input type="checkbox"/>	Compensación
<input type="checkbox"/>	Omisión
<input type="checkbox"/>	Reformulación

Ficha de Análisis

Subtítulo nº50

TCR (time code Reading)	Versión original	Versión traducida
01:23:47,680 --> 01:23:49,091	Yeah. We're fucked , man.	Sí, estamos fritos.

Categorización de la traducción del lenguaje ofensivo

Sexo	Escatología	Religión	Familia	Nominalia

Observación

Kelly encuentra fuegos artificiales en el cuarto de Eddy y decide encenderlos, apuntando hacia la patrulla de la policía, esto hace que la policía pida refuerzos y que la fraternidad se desintegre. El uso de la frase *we're fucked* significa que algo salió mal y no hay nada que se pueda hacer al respecto, mientras que la frase en español se traduce como **estar frito**, significa también lo mismo. Se ha optado por la reformulación, ya que el enunciado traducido se traduce de manera idiomática, pero carece de alguna referencia ofensiva.

Estrategia utilizada

Traducción literal
 Préstamo
 Calco

Explicitación
 Sustitución
 Transposición

Recreación léxica
 Compensación
 Omisión
 Reformulación

Acta de Aprobación de originalidad de Tesis

 UCV UNIVERSIDAD CÉSAR VALLEJO	ACTA DE APROBACIÓN DE ORIGINALIDAD DE TESIS	Código : F06-PP-PR-02.02 Versión : 10 Fecha : 10-06-2018 Página : 1 de 1
--	--	---

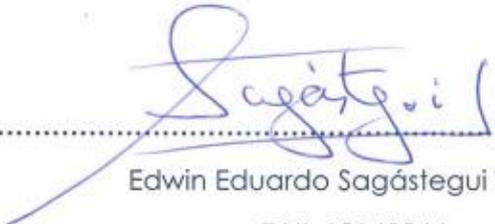
Yo, Edwin Eduardo Sagástegui Toribio, docente de la Facultad de Educación e Idiomas y Escuela Profesional de Idiomas de la Universidad César Vallejo de la sede de Trujillo, revisor de la tesis titulada

"TRADUCCIÓN DEL LENGUAJE OFENSIVO EN LA SUBTITULACIÓN AL ESPAÑOL DE LA PELÍCULA NEIGHBORS",

de la estudiante REATEGUI GUEVARA, LUCIANA ALEJANDRA, constato que la investigación tiene un índice de similitud de 15 % verificable en el reporte de originalidad del programa Turnitin.

El suscrito analizó dicho reporte y concluyó que cada una de las coincidencias detectadas no constituyen plagio. A mi leal saber y entender la tesis cumple con todas las normas para el uso de citas y referencias establecidas por la Universidad César Vallejo.

Trujillo, 14 de enero 2020


.....
Edwin Eduardo Sagástegui Toribio
DNI: 18169364

Pantallazo del Software Turnitin

The screenshot displays the Turnitin Feedback Studio interface. The main document area shows a title page for a thesis. The document text is as follows:

FACULTAD DE EDUCACIÓN E IDIOMAS
ESCUELA ACADÉMICO PROFESIONAL DE IDIOMAS

Traducción del lenguaje ofensivo en la subtítulo al español de la película "Neighbors"

TESIS PARA OBTENER EL TÍTULO PROFESIONAL DE:
Licenciada en Traducción e Interpretación

AUTORA:
Luciana Alejandra Reategui Guevara (ORCID: 0000-0003-1536-327X)

ASESOR:
Edwin Eduardo Sagastegui Toribio (ORCID: 0000-0003-2230-9378)

LÍNEA DE INVESTIGACIÓN:
Traducción y Terminología

TRUJILLO - PERÚ
2019

At the bottom of the document area, it indicates: Página: 1 de 101, Número de palabras: 18367.

On the right side, a sidebar titled "Resumen de coincidencias" shows a similarity score of 15%. Below the score, it lists the sources used for the matches:

Rank	Source	Percentage
1	Entregado a Universida... Trabajo del estudiante	3 %
2	repositorio ucv.edu.pe Fuente de Internet	3 %
3	Entregado a Universida... Trabajo del estudiante	2 %
4	traduizblog.wordpress... Fuente de Internet	1 %
5	rua.us.es Fuente de Internet	<1 %
6	revistaacademicaletra... Fuente de Internet	<1 %
7	uvado.uva.es Fuente de Internet	<1 %
8	eprints.ucm.es Fuente de Internet	<1 %
9	Entregado a Universida... Trabajo del estudiante	<1 %

The interface also includes a Windows taskbar at the bottom with the search bar and system tray showing the date 14/01/2020 and time 02:39 p.m.

